BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

ПЕЧАТЬ АЗIАТСКАГО МУЗЕУМА
SIG. MUS. ASIAT. C. A. 1818.

TOME QUATRIÈME.

(Avec quatre planches et trois suppléments).

St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(*Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.*)

1848.

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I.

MÉMOIRES.

Das Gothische Verbum in seinem Verhältniss zum Indo-Europäischen Sprachstamm. Gräfe. Extrait. 12. 13.

II.

NOTES.

Koeppen. Finnland in ethnographischer Beziehung. Mit einer Karte. 1.

Brosset. Quelques remarques sur un livre intitulé: *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus, von K. Koch.* 4. 5.

Schiefner. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des Devîmâhâtmja, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiatischen Museums. 6. 7. 8.

Schmidt. Ueber eine mongolische Quadratinschrift aus der Regierungszeit der mongolischen Dynastie Juan in China. 9.

Kunik. Vorschlag zu einer Preisaufgabe über eine byzantinische Chronographie vom J. 610 bis zum J. 1204. 10.

Boehtlingk. Kurze Beschreibung einer auf den Besitzungen des Grafen Stroganow ausgegrabenen silbernen Schale mit einer Inschrift in unbekannten Charakteren. Avec un appendice de M. Dorn. 11.

Kunik. Sur l'expédition des Russes-normands en 944 vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne d'après Nizâmi, Ibn-al-Athîr et Ainy. 12. 13.

— Sur la première expédition Caspienne des Russes-normands en 914, d'après la chronique inédite de l'Arménien Mosé Caghancatovatsi. 12. 13.

Saweljeff. Zweiter Bericht zur Topographie der Ausgrabungen von altem arabischen Gelde in Russland. 12. 13.

Schiefner. Beiträge zur Kritik des *Bhartṛhari* aus *Çârngadhara's Paddhati.* 18.

— Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur.* 18. 19.

Schilling de Canstadt. Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Nartang. Avant-propos. 21. 22.
Brosset. Réponse à M. de Bartholomaei. 22.

III.

MUSÉES.

Fraehn. Ueber einige merkwürdige Inedita unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboinikow in Persien angesammelten Münzen. 2. 3.
Schmidt et Boehtlingk. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 6. 7. 8.
Dorn. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 14. 15.
Fraehn. Die Inedita einer neuen, der numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums aus Persien gewordenen Accession. 16.

IV.

RAPPORTS.

Castrén. Bericht an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 2. 3.
Kunik. Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et sa littérature. 9.
Sjögren. Rapport sur un ouvrage manuscrit intitulé: Словарь Русско-Черчесскій или Адигскій съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассессоромъ Люлье. 11.
Castrén. Deux rapports. 14. 15.

V.

VOYAGES.

Castrén. Deux lettres à M. Sjögren. 1.
— Lettre à M. Sjögren. 14. 15.
— Lettre à M. Sjögren. 16.
— Extraits de quelques lettres et rapports. 17.
— Extrait d'une lettre. 19.
Brosset. Projet d'un voyage littéraire à exécuter en Géorgie. 20.
Castrén. Extrait de deux lettres. 20.
— Extrait de deux lettres. 22.
Brosset. Rapport à S. E. M. le Ministre-Président de l'Académie, daté de Tiflis, le 1 octobre 1847. 24.

VI.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 7 (19) août 1846. 1.
Séance du 21 août (2 septembre) 1846. 9.
Séances du 4 (16) et 18 (30) septembre 1846. 14. 15.
Séances du 2 (14) octobre, 16 (30) octobre, 30 octobre (11 novembre), 13 (25) novembre et 4 (16) décembre 1846. 22.
Séances du 18 (30) décembre 1846, 15 (27) janvier, 29 janvier (10 février), 12 (24) février, 26 février (10 mars), 12 (24) mars, 9 (21) avril, 23 avril (5 mai), 7 (19) mai, 21 mai (2 juin), 4 (16) juin, 18 (30) juin, 20 août (1 septembre), 3 (15) septembre, 17 (29) septembre et 8 (20) octobre 1847. 23.
Séances du 29 octobre (10 novembre), 12 (24) novembre, 26 novembre (8 décembre) 1847, 7 (19) janvier et 21 janvier (2 février) 1848. 24.

VII.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 23.

VIII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4. 5. 24.

IX.

RECTIFICATIONS.

No. 1.

X.

SUPPLÉMENTS.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1846, par M. Fuss.
II. Rapport sur le seixième concours Démidov, par le même.
III. Troisième article de la Classe de la langue et de la littérature russes. (Sur les noms de nombre, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.)

№ 78. 79. 80. **BULLETIN** Tome IV. № 6. 7. 8.

DE LA CLASSE

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Pétersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes poor les *provinces*, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'*étranger*.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso;* 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. Catalogue des manuscrits et xylographies tibétaines du Musée asiatique. SCHMIDT *et* BOEHTLINGK. NOTES. 3. *Remarques relatives au texte-Poley du Devîmâhâtmia.* SCHIEFNER.

CATALOGUE.

VERZEICHNISS DER TIBETISCHEN HANDSCHRIFTEN UND HOLZDRUCKE IM ASIATISCHEN MUSEUM DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN; von I. J. SCHMIDT und O. BOEHTLINGK. (Présenté le 18 décembre 1846.)

A. Tibetische Werke.

1—101. བཀའ་འགྱུར།། «Uebersetzung der Worte (Verordnungen Buddha's)» in *hundert* Bänden, nebst *einem* den Index der Sammlung bildenden Bande. Der *Kandjur* enthält 1083 Werke und Werkchen und besteht aus folgenden Klassen oder Hauptstücken: — *a*) Band 1. bis 13. འདུལ་བ། «Bekehrung, Zähmung»; d. h. Disciplin und moralische Pflichten des geistlichen Standes in dreizehn Bänden, welche 7 verschiedene Werke enthalten. — *b*) Band 14. bis 34. ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ། oder abgekürzt ཤེར་ཕྱིན། «an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangt», in ein und zwanzig Bänden, welche eine Gesammtzahl von 36 verschiedenen, theils sehr grossen, theils kleinern und ganz kleinen Werken enthalten. Das grösste und vorzüglichste derselben ist der (in unserer *Kandjur*-Ausgabe) 12 Bände starke འབུམ་པ། «der Hunderttausendige», d. h. 100,000 Çloken Enthaltende, auch vorzugsweise ཡུམ། «die Mutter» genannt. — *c*) Band 35. bis 38. སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ། oder abgekürzt ཕལ་ཆེན། «der Verein (die Mehrzahl) der Buddha's», ein einziges Werk von vier Bänden. — *d*) Band 39. bis 44. དཀོན་མཆོག་བརྩེགས། oder abgekürzt དཀོན་བརྩེགས། «Bau von kostbaren Juwelen», in sechs Bänden, welche 49 verschiedene Werke enthalten. — *e*) Band 45. bis 76. མདོ་སྡེ། «die *Sûtra's*», in zwei und dreissig Bänden mit einer Gesammtzahl von 264 Werken. Unter denselben befindet sich das, von de Körös als besondere Klasse angegebene, Werk མྱ་ངན་ལས་འདས་པ། «dem Jammer entwichen» oder «*Nirvâna* geworden», die beiden Bände 32. und 33. bildend. —

f) Band 77. bis 96. རྒྱུད། « die *Tantra's* », d. h. Anrufungs- oder Ausrufungsformeln, in zwanzig Bänden, welche 464 Werke und kleinere Abhandlungen enthalten. — *g*) Band 97. und 98. གཟུངས་འདུས། «Sammlung der *Dhâranî's*», d. h. der Kraftsprüche und Beschwörungsformeln, in zwei Bänden mit einem Inhalte von 261 Werken und kleineren Abhandlungen. — *h*) B. 99. und 100. དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། oder abgekürzt དྲི་མེད་འོད། « fleckenloser Lichtglanz», in zwei Bänden, welche zwei Theile bilden und den Commentar zu den *Tantra's* und *Dhâranî's* enthalten, zu deren Klasse das Werk demnach zu rechnen ist. Diese Ausgabe des *Kandjur* ist in སྣར་ཐང་ *Narthang*, einem Klostertempel im westlichen Tibet, veranstaltet; das Papier ist einheimisches Fabrikat und der Druck roth.

102—117. शतसाहस्रिकप्रज्ञापारमिता ॥ ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ། «der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Hunderttausendige», auch ཡུམ། «die Mutter» oder འབུམ་པ་ «der Hunderttausendige» genannt; — ein Prachtexemplar in sechszehn Bänden, in Peking gedruckt und mit roth lackirten Banddeckeln versehen. (Siehe *Kandjur*, B. 14. bis 25., No. 8.)

118—131. Dasselbe Werk in einer andern, roth gedruckten Pekinger Ausgabe von vierzehn Bänden.

132—147. Dasselbe Werk, schwarz gedruckt, kleineres Format in sechszehn Bänden.

148—163. Dasselbe Werk, ähnliches Format, andere Ausgabe in sechszehn Bänden.

164—179. Dasselbe Werk, ähnliches Format, andere Ausgabe in sechszehn Bänden.

180—186. Sieben Kasten mit neunzehn unvollständigen, von Alter morschen Theilen desselben Werkes, gr. Format, auf schwarzem Grunde mit Silberschrift geschrieben.

187—190. पञ्चविंशतिसाहस्रिकप्रज्ञापारमिता ॥ ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ཕྲག་ཉི་ཤུ་ལྔ་པ། «der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Fünfundzwanzigtausendige (25000 Çloken Enthaltende)»; abgekürzt ཉི་ཁྲི་ «zwanzigtausend» genannt, in vier Bänden. (Siehe *Kandjur*, B. 26—28., No. 9.)

191. Dasselbe Werk, Silberschrift auf Schwarz, unvollständig.

192. आर्याष्टादशसाहस्रिकप्रज्ञापारमिता नाम महायानसूत्र ॥ འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁྲི་བརྒྱད་སྟོང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Achtzehntausendige»; abgekürzt ཁྲི་བརྒྱད་, Silber auf Schwarz, zwei Bände in einem Kasten. (Siehe *Kandjur*, B. 29—31, No. 10.)

193. आर्यदशसाहस्रिकप्रज्ञापारमिता नाम महायानसूत्र ॥ འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཁྲི་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Zehntausendige», Silber auf Schwarz, ein Band unvollständig. (Siehe *Kandjur*, B. 32. und 33., No. 11.)

194. आर्याष्टसाहस्रिकप्रज्ञापारमिता ॥ འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ། «Der ehrwürdige, an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Achttausendige»; Prachtausgabe in einem Bande. (Siehe *Kandjur*, B. 34., No. 12.)

195. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

196. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

197. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

198. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

199. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, in zwei Bänden. (Das letzte Blatt des ersten Bandes fehlt.)

200. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, unvollständig.

201. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, unvollständig.

202. Dasselbe Werk, gewöhnliche Handschrift.

203—213. आर्यवज्रच्छेदिकप्रज्ञापारमिता नाम महायानसूत्र ॥ འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། «Das ehrwürdige Sûtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Diamantzerschneider». Elf versch. Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 34., No. 16.)

214—216. भगवतीप्रज्ञापारमिताहृदय ||བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ|| «Das Herz der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangten Siegreich-Vollendeten»; drei verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 34., No. 21. und 525)

217—220. Aus der Sammlung དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་ von sechs Bänden (siehe *Kandjur*, B. 39. bis 44., No. 45. bis 93.) die Bände 2. bis 6. Handschriftlich, Silber auf Schwarz, sämmtlich unvollständig.

221. आर्यभद्रकल्पिक नाम महायानसूत्र ||འཕགས་པ་བསྐལ་པ་བཟང་པོ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra vom trefflichen Kalpa. (Siehe *Kandjur*, B. 45., No. 94.)

222. Dieselbe Ausgabe, stark beschnitten, mit Glossen.

223. Dasselbe Werk in einer andern Ausgabe.

224. Dasselbe Werk in einer andern Ausgabe.

225. Dasselbe Werk, Handschrift, Silber auf Schwarz.

226. Die Abtheilungen ཀ།ཁ་ desselben Werkes, Silber auf Schwarz.

227. Die Abtheilungen ཀ།ཁ་ཨ་ desselben Werkes, Silber auf Schwarz, sehr unvollständig.

228. आर्यसर्वधर्मस्वभावसमताविपञ्चितसमाधिराज नाम महायानसूत्र ||འཕགས་པ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་བཞིན་མཉམ་པ་ཉིད་རྣམ་པར་སྤྲོས་པ་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der König der innern Beschauung, welcher die Gleichförmigkeit der Natur sämmtlicher Religionslehren zergliedert»; Handschrift, Silber auf Schwarz. (Siehe *Kandjur*, B. 55., No. 127.

229. Die Abtheilungen ཀ་ und ཁ་ desselben Werkes, Silber auf Schwarz.

230. Die Abtheilung ཁ་ desselben Werkes, Silber auf Schwarz.

231—232. आर्यमहासंनिपातरत्नकेतुधारणी नाम महायानसूत्र || འཕགས་པ་འདུས་པ་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ཏོག་གི་གཟུངས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: die *Dhâranî* des Kleinodienbanners der grossen Ansammlung»; zwei verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 56., No. 138.)

233—237. འཕགས་པ་ཐར་པ་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱས་པ་འགྱོད་ཚངས་ཀྱིས་སྡིག་སྦྱངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་སུ་གྲུབ་པར་རྣམ་པར་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: die in der Richtung zur grossen Befreiung umfangreich angelegte Stiftung, um durch wahre Reue von Sünden gereinigt sich die Buddhawürde zu sichern»; fünf verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 67, No. 263.)

238. མཛངས་བླུན་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ|| «Das Sûtra, genannt: der Weise und der Thor»; Handschrift in ledernem Einband. (Siehe *Kandjur*, B. 74., No. 339.)

239. ཐབས་མཁས་པ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་དྲིན་ལན་བསབ་པའི་མདོ|| «Das Sûtra von der Wiedervergeltung der Wohlthat (von Seiten) des grossen, an Mitteln reichen Buddha»; Handschrift, Silber auf Schwarz. (Siehe *Kandjur*, B. 76., No. 351.)

240. Ein anderes Exemplar desselben Werkes; Silber auf Schwarz.

241. द्वादशलोचन नाम सूत्र ||མིག་བཅུ་གཉིས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ|| «Das Sûtra, genannt: der Zwölfäugige»; Handschrift. (Siehe *Kandjur*, B. 76., No. 357.)

242. Der erste Band aus der Klasse རྒྱུད་ «die *Tantra's*» (siehe *Kandjur*); das erste Blatt fehlt.

243. आर्यसप्ततथागतपूर्वप्रणिधानविशेषविस्तार नाम महायानसूत्र ||འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: die ausführliche Darstellung des Unterschiedes (der Verschiedenheit) der ehemaligen Wunschgelübde der sieben Wahrhaft-Erschienenen (Buddha's)». (Siehe *Kandjur*, B. 87., No. 496.)

244—248. आर्यसुवर्णप्रभासोत्तमसूत्रेन्द्रराज नाम महायानसूत्र ||འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་སྡེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ|| «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der erhabene Goldglanz, der mächtige Kö-

*

nig der Sûtra's »; fünf verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 89. und 90., No. 556. und 557.)

249. Dasselbe Werk handschriftlich.

250—253. महासहस्रप्रमर्दन नाम सूत्र ‖ སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ ‖ «Das Sûtra, genannt: die völlige Besiegung (Zerstörung) des grossen Tausends (d. h. des ganzen Weltensystems)»; vier verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 90., No. 558.)

254—257. आर्यतथागतोष्णीषसितातपत्रा अपराजितमहाप्रत्यङ्गिरपरमसिद्धा[1]) नाम धारणी ‖ འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་ཟློག་པ་ཆེན་མོ་མཆོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས ‖ « Die ehrwürdige *Dhâraṇî*, genannt: die hauptsächlich dadurch bewirkte grosse Umkehr (Bekehrung), dass aus dem Hauptschmucke des Wahrhaft-Erschienenen ein weisser Sonnenschirm entstand, und weil niemand anders es (ein solches Wunder hervorzubringen) vermochte »; vier verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 90., No. 591.)

258—260. आर्यअपरिमितआयुर्ज्ञान नाम महायानसूत्र ‖ འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ ‖ « Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: das unermessliche Lebensalter und die unermessliche Erkenntniss »; drei verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 91., No. 673, 674, 675.; ferner B. 97, No. 825. und 826.)

261. Dasselbe Werk, Prachthandschrift, Gold auf Schwarz.

262. Index des *Kandjur* von Narthang; Querfolio, Handschrift.

263. Systematischer und alphabetischer Index des *Kandjur* von Narthang; Grossquarto.

264. Ein zweites Exemplar davon; dasselbe Format.

265. Index des *Kandjur* von Narthang, die Sanskrittitel alphabetisch geordnet, in sieben Packen. Der achte Pack enthält auf losen Blättern die alphabetisch geordneten Titel derjenigen Werke, die keinen Sanskrittitel haben.

266. Ein Band des *Kandjur* aus ཚོ་ནེ Tschoni, die NN. 994. bis 1019., also im Ganzen sechs und zwanzig Werke enthaltend; Handschrift.

267. Systematischer Index des *Kandj* von Tschoni; Handschrift, Querfolio.

268. Systematischer Index derselben Edition des *Kandjur;* ein zweites Exemplar.

269. Systematischer und alphabetischer Index des *Kandjur* von *Tschoni;* Grossquarto.

270. Ein zweites Exemplar davon, mit dem Datum: Kjachta, 1831.

271—272. Alphabetisch nach den Sanskrittiteln geordneter Index des *Kandjur* von *Tschoni*, auf losen Blättern.

273. Index des *Kandjur* von སྐུ་འབུམ *Kumbum*, unter dem Titel: རྒྱལ་བའི་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་དཀར་ཆག་ཅེས་བྱ་བ ‖ « Index des siegreichen (ruhmgekrönten) Kleinods, *Kandjur* genannt»; Handschrift in Querfolio.

274. Derselbe Index in einem zweiten Exemplare, auf losen Blättern.

275. Index des བསྟན་འགྱུར *Tandjur* von *Potâla*, dem berühmten Klostertempel bei *Hlassa* und Sitze des Dalailama, unter dem Titel: བསྟན་བཅོས་འགྱུར་རོ་ཅོག་གསུང་བར་བསྒྲུབས་པའི་དཀར་ཆག་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ ‖ « Der Wohllaut Brahma's, oder geordneter Index aller Lehrbücher des Tantschöidjur *(Tandjur)*, 'Uebertragung der *Çâstra's*';» Handschrift in Querfolio.

276. Systematischer Index des *Tandjur* von *Potâla.*

277. Alphabetischer Index des *Tandjur* von *Potâla.*

278—279. Systematischer und alphabetischer Index des im Kloster von *Potâla* gedruckten *Tandjur;* Handschrift des verst. Barons Schilling von Canstadt, Kjachta, 1831.

280—281. Index derselben *Tandjur*-Ausgabe, alphabetisch geordnet nach den Tibetischen Titeln; auf losen Blättern.

282—284. Index derselben *Tandjur*-Ausgabe, alphabetisch geordnet nach den Sanskrittiteln. No. 284. enthält den alphabetisch geordneten Index derjenigen Werke, die keinen Sanskrittitel haben.

285. སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་རྨད་དུ་བྱུང་བ་མཛད་པ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་བརྗོད་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྤྱོད་པ་མཆོག་གི

1) परमसिद्ध ।

གཏེར་ཤེས་བྱ་བ || «Der Schatz der Hauptverrichtungen des zum Heil Erschienenen; oder: von Irrthum freie Erzählung des Lebens und der wundervollen Thaten des siegreich-vollendeten Buddha.» — 5 Hefte in chinesischem Format.

286. Dasselbe Werk in einem Bande.

287—290. ཤཱ་ཀྱའི་བཙུན་པ་བློ་བཟང་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཐོབ་ཡིག་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ || «Der den Inbegriff der tiefen sowohl als ausführlichen erhabenen Lehre des göttlichen weisen Propheten (aus dem Geschlechte) der Çâkja erhellende Spiegel.» Vier Bände.

291. महाकारुणिकनमश्चर्यश्चवलोकितेश्वरधरनश्चनुशंससिद्धतत्रं-तसंघन्हत[1]) || འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ || ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་པད་མ་ཅན|| «Anbetung dem ehrwürdigen, machtvollkommenen *Tschanreisig!* (aus den Augen Schauenden). Der Padmahaltende (Padmapâṇi) des glücklichen Landes der Westgegend (Tibet's).» Der kurze Titel des Werkes ist: མ་ཎི་བཀའ་འབུམ་ «Die kostbaren hunderttausend Verordnungen»

292. Dasselbe Werk, blos mit dem kurzen Titel; Silber auf Schwarz.

293. Dasselbe Werk, ebenso.

294. — — —

295. — — —

296—300. པཎ་ཆེན་ཆོས་རྗེའི་གསུང་འབུམ || «Die hunderttausend Lehren des Pantschen *Tschöidschè*, (eines Oberlama von *Taschihlunpo*).» Fünf Bände.

301—304. ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲུབ་ཐབས་རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷན་ཐབས་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ || «Zur Vollendung gebrachte Beschaffenheit des Meeres der Göttlichkeit (wahrsch. in Beziehung auf die Erbfolge des Dalaïlama), oder: der die ergänzende Zugabe zum Ursprungsorte der Kostbarkeiten erhellende Spiegel.» Vier Bände. ག་ང་ཙ་ཚ་

305—311. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་གདམས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཀུན་མཁྱེན་བདེ་ལམ || «Rhythmisch abgefasste Belehrung auf dem Pfade zur Heiligkeit, oder: der heilbringende Weg des Allwissenden.» Der kurze Titel heisst: ལྕང་སྐྱ་རུ་ཐོག་ཐུའི་གསུང་འབུམ || «*Sungbum* oder hunderttausend Lehren des *Tschantscha-Chutuktu* (des Oberlama in Peking).» Sieben Bände. ཀ་ཁ་ག་ང་ཙ་ཚ་ཛ་

312—322. སློབ་དཔོན་བཤད་སྒྲུབ་མིང་ཅན་གྱིས་བརྩམས་པའི་དཔེ་ཐོ་རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས || «Die von dem Hauptlehrer, Namens *Schad-dub*, verfasste Schriftensammlung: eine Kostbarkeiten spendende Mine.» Der kurze Titel heisst: ཅོ་ནེའི་གྲགས་པ་བཤད་སྒྲུབ་ཀྱི་གསུང་འབུམ || «Der *Sungbum* (hunderttausend Lehren) des berühmten *Schad-dub* von *Tschoni.*» Elf Bände, gezeichnet ཀ་ཁ་ག་ང་ཙ་ཚ་ཛ་ཉ་ཏ་ཨ་ཨཨ་

323. གཟུངས་འདུས་ «Sammlung von *Dhâraṇî's.*» Prachtausgabe.

324. Ein anderes Exemplar derselben Ausgabe.

325. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

326. आर्यमञ्जुश्रीनामसंगीति ||འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ|| «Die Namen des ehrwürdigen *Dschampal (Mańdschuçrî)* in wahrhafter Weise vorgetragen.»

327. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier; nur die erste und letzte Seite roth.

328. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

329. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

330. བྱམས་ཆོས་སྔ་སྔའི་བསྡུས་དོན་བྱམས་མགོན་དགྱེས་པའི་མཆོད་སྤྲིན || «Dem Beschützer *Dschampa (Maitreja)* wohlgefällige Opferwolke; oder: gesammelter Inbegriff der früheren Religionslehren über *Dschampa.*» Handschrift.

331. आर्यकुवेररत्नभमेसर्वतनम[1]) (?) || འཕགས་པ་ནོར་ཕྱུགས་བསྲུང་ཞིང་སྤེལ་བ་ནུས་བྱ་བའི་གཟུངས|| «Ehrwürdige, Güter und Vieh erhaltende und vervielfältigende *Dhâraṇî.*»

332. བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བཀའ་སྐྱོང་དང་བཅས་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་སྐུ་བརྙན་སུམ་བརྒྱའི་གྲངས་ཚད་པ|| «Abbildungen der Kör-

---

1) Das Ende vermag ich nicht zu restituiren, der Anfang lautet: महाकारुणिकाय नम आर्यावलोकितेश्वर. *B.*

1) रह st. रत्न.

pergestalt der drei höchsten Principien, nebt denen ihrer Diener, der Zahl nach in dreihundert Abtheilungen.» Auf jeder ersten Seite eines Blattes befinden sich drei Figuren, auf der andern Blattseite die *Dhâraṇî's* der dargestellten Gottheiten. — Rother Druck.

333 Dieselbe Ausgabe. Die Figuren mit einem, mit mongolischen Characteren beschriebenen Löschblatte geschützt.

333, *a.* Dasselbe Werk, in europäischem Ledereinbande, grosses Format. Die Figuren sind ohne die *Dhâraṇî's* in sehr vergrössertem Massstabe gezeichnet.

334. དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཤིས་བརྗོད་ཡན་ལག་བདུན་པ་རྣམས་ || «Gebet an die furchtbaren *Pal-dordsche;* Anrufungen in siebenfacher Gliederung.»

335. བར་དོའི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་རྣམ་བཤད་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ || «Der die vollständige Erklärung der Gebete für die Seelen vor ihrer Wiederverkörperung erhellende Spiegel.» Handschrift.

336. མགོན་པོ་ནག་པོའི་གདན་རྒྱུག་གི་མདོ || «Das Sûtra von dem Sitze und dem Laufe (der Wirksamkeit) des schwarzen Beschützers (Schutzgeistes).» Handschrift.

337. གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་གི་མཆོད་པ་རྒྱལ་བསྟན་འཛད་མེད་ནོར་བུ || «Opfer der Verehrung der sechszehn grossen Stellvertreter (Buddha's), oder: Kleinod der Unerschöpflichkeit der siegreichen Lehre.»

338. བཀའ་གདམས་ཀྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་བགྲོས་ཐོར་བུ་བ་རྣམས || «Die vereinzelten Gutachten der heiligen, Rath ertheilenden Männer.» Handschrift.

339. आर्यमङ्गलकूट नाम महायानसूत्र || འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྩེགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der heilvolle (ruhmvolle, segensreiche) Bau.

340. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

341. དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་བླ་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས || «Gebete an die Folgenreihe der furchtbaren *Pal-dordsche* (furchtbaren Gottheiten).» Ausserdem zwei Blätter, darauf: དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་མངོན་པར་རྟོགས་པ || «Die klare Auffassung der furchtbaren *Pal-dordsche.*» Später noch mehrere Titel.

342. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

343. 1) དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་མངོན་རྟོགས་སྨོན་ལམ་ཚིག་སྡོད་པ་བཀྲ་ཤིས || «Ceremonial-Gebete an die furchtbaren *Pal-dordsche* und segensreiche Lobpreisungen derselben in klarer Auffassung.»

2) བྱུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པའི་གཏོར་ཆོག་བསྐང་གསོ་ཆ་ལག་དང་བཅས་པ || «Ceremonial des Streuopfers für den sechshändigen Herrn der erschienenen (offenbarten) Urweisheit (*Mañdschuçrî*), nebst (Anordnung) der Vollziehung, Behandlung und der Werkzeuge (Geräthe).»

3) དམ་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་གཏོར་ཆོག་བསྐངས་སོ་བསྔོད་བསྐུལ་དང་བཅས་པ || «Ceremonial des Streuopfers für den durch Gelübde gebundenen König der Lehre, nebst Anempfehlung der Vollziehung und Behandlung.»

4) འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་དམག་ཟོར་རྒྱལ་མོའི་སྒྲུབ་ཐབས་གཏོར་ཆོག || «Art der Vollziehung des Ceremonials des Streuopfers für die mächtige Königin des fluchwürdigen Krieges in den Weltregionen des Gelüstes.»

5) རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་མཆོད་གཏོར་འབུལ་བའི་རིམ་པ་བང་མཛོད || «Vorrathskammer der Methode, wie dem grossen Könige (Gotte) des Reichthums Ehrenbezeigungen und Streuopfer darzubringen sind.»

344. ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མན་ངག་གི་བསྟན་བཅོས་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རྒྱན || «Schmuck der klaren Auffassung des Çâstra der Unterweisung in der *Pradschñâ-pâramitâ* (an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangt).»

345. सुभाषितरत्ननिधि नाम शास्त्र[1]) || ལེགས་པར་བཤད་པ་རིན་པོ་ཆེའི་གཏེར་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟན་བཅོས || «Çâstra, genannt: Bestens erklärter Schatz von Juwelen »

346. བཅོམ་ལྡན་འདས་དན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བདག་བསྐྱེད་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ || «Wie der Siegreich-Vollendete, in vollem Umfange die Gestalt des Kö-

1) सुभषितर्इनिध नाम शास्त्र.

nigs des Glanzes und der Majestät angenommen habend, sämmtliche den verworfenen Naturen anheimgefallene Wesen vollständig läutert.»

347. बुद्धनामपञ्चसहस्रचतुःशतपञ्चाशत्त्रि[1]) || སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་ལྔ་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་རྩ་གསུམ་པའོ || «Die fünftausend vierhundert dreiundfunfzig Namen Buddha's.» Handschrift.

348. Dasselbe Werk, Handschrift.

349. Dasselbe Werk, gedruckt.

350. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, in drei Exemplaren, von welchen zwei sehr unvollständig.

351. 1) Dasselbe Werk.

2) འདུལ་བའི་བཟོད་པ || «Die Geduld, als geistliche Disciplinar-Pflicht.»

3) ཐར་པ་ཆེན་པོ || «Die grosse Befreiung.» (Siehe *Kandjur*, B. 67., No. 263., und No. 233—237. des Katalogs.

4) རྟོག་པ་ཆེན་པོ་རྒྱས་པ || «Die grosse, weitumfassende Prüfung (Beurtheilung).»

5) མེ་ཏོག་གི་ཚོགས || «Die Blumen-Ansammlung.» Silber auf Schwarz.

352. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

353. Dieselben fünf Werke, Gold auf Schwarz.

354. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

355. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

356. ཆོས་སྐྱོང་བསྲུང་མའི་དབྱངས་ཡིག || «Gesang (zu Ehren) der Vertheidigerin und Schützerin (Schutzgöttin) der Religion.» Europäische Handschrift.

357. འཕགས་པ་ཐར་པ་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱས་པའི་མདོ་སྡེ་འདོན་པའི་ཚོག་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ལ་ཐུ་བར་བྱེད་པའི་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན || «Methode, das ehrwürdige Sûtra der in der Richtung zur grossen Befreiung angelegten Stiftung zu lesen, oder: jedwede Sünde und Verfinsterung völlig niederschlagender grosser Nektarregen.»

358. འཕགས་པ་ཐར་པ་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱས་པའི་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der in der Richtung zur grossen Befreiung angelegte etc.» Vorher sieben Blätter, mit folgendem Anfang: Anbetung dem Allwissenden! Die Art und Weise, das zum Kleinodien-Schatze der Verdienste gewordene Sûtra *Tarpa tschhenpo* (die grosse Befreiung) zu lesen, ist (folgende) u. s. w.

359. མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལས་བརྩམས་པའི་བསྟོད་པ་མཆོག་དམན་ཀུན་གྱི་གོ་བདེ་བར་འབབ་ཤེག || «Von den zwölf Thaten (Lebensperioden Buddha's) blos das Lob der ersten, für das Begriffsvermögen Aller, der Hohen sowohl als der Niedern, gleich verständlich.» Handschrift.

360. བྱ་རྒྱུད་སོགས་ལས་བཤད་པའི་སླ་ཚྭ་གདབ་ཚུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ཕན་ཡོན་དང་གདབ་ཚུལ་གྱི་དངོས་གཞི || «Aus den Thaten und deren Folgen *(Krijâtantra's?)* der Nutzen und das Verdienst der Einrichtungsmethode der Jahrbücher des würdigen *Sâtschtschha*, so wie das Wesen jener Methode (dargestellt).» Europäische Handschrift.

361. Dasselbe Werk, Handschrift.

362. ཐུབ་ཆེན་དྲིལ་བུ་པའི་ལུགས་ཀྱི་བདེ་མཆོག་ལྔ་ལྔར་སྤྲུལ་ཐབས་ནག་འགྲོས་སུ་བཀོད་པ || «Das nach der Methode des grossen Weisen (Heiligen) *Drilwupa* fünf zu fünf bereitete höchste Glück, für in Finsterniss Wandelnde eingerichtet.» Auch unter dem kurzen Titel: བདེ་མཆོག «das höchste Glück oder Wohl».

363. བསླབ་པ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པའི་ཐབས་གཞི་གསུམ་གསལ་བྱེད || «Der die drei Mittel und Wege zum vollständigen Genuss des Unterrichts Aufhellende.» Europ. Handschrift.

364. ཚེ་ཚོག་འཆི་མེད་འདོད་འཇོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ || «Der für alle Zeit unsterbliche, alle Wünsche zu befriedigen befähigte König.»

365. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier, die ersten Seiten roth.

366. Dasselbe Werk, andere Ausgabe, die ersten Seiten roth.

367. Dasselbe Werk, dieselbe Ausgabe, ganz schwarz auf blauem Papier.

368. བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆེའི་མཛོད || «Reiche Vorrathskammer von Juwelen, oder: die Erläuterung der ursprünglichen Hauptlehren der Religion des zum Heil Erschienenen *(Sugata)*.»

---

1) °चतुर्श्तपञ्चदशशतात्रि ।

369. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་མདོར་བསྡུས || «Die Betrachtung (Zugemütheziehung) der Wegespur zur Heiligkeit, im Auszuge.»

370. सर्वतथागतस्य गुह्यसिद्धार्थअभिसमयहेतुसर्वबोधिसत्त्वस्य¹) चर्यसमुपदेशबुद्धोष्णीषशूर²) नाम महायानसूत्र || དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་མངོན་པར་ཐོབ་པའི་རྒྱུ || བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་པ | སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: Anleitung zur klaren Auffindung des Gesammtverständnisses der Geheimnisse des Wahrhaft-Erschienenen (*Tathâgata's*), des Universallehrers des Wandels für sämmtliche Bodhisatwas; oder: der tapfere (sich als Held erzeigende) Kopfschmuck Buddha's.» Handschrift.

371. གཡང་འགུགས་འདོད་དགུའི་ཆར་འབེབས || «Das Herabfallen des Regens der neun Glück bringenden Wünsche.»

372. 1) སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་པ་སྐད || «Gedanken, sich in den Schutz (Buddha's) zu begeben.» Der kürzere Titel heisst: འཁར་རྔ་ «Die bronzene Trommel oder Pauke.»

2) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བཤགས || «Das wiederholentliche Bekenntniss des Bodhisatwa.»

3) श्रीज्ञानगुणफल³) नाम स्तोत्र⁴) || དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ || «Lobpreisung, genannt: das treffliche Verdienst der herrlichen (göttlichen) Weisheit.»

4) आर्यमञ्जुश्रीनामसंगीति || འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ || «Die Namen des ehrwürdigen *Dscham-pal* (*Mañdschuçrî*) in wahrhafter Weise vorgetragen» (Siehe No. 326.)

5) མཁྱེན་རབ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོད་པ || «Das Lob des weisheitsvollen Wohllaut verbreitenden *Dscham-pal.*»

1) गुह्यसिद्धेर्थ°.
2) चर्यसुत्रदेश.
3) गुणफते.
4) स्तोतिर्.

6) आर्यतथागतोष्णीषसितातपत्रा¹) अपराजितमहाप्रत्यङ्गिरपरमसिद्धा²) नाम धारणि³) || འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་ཟློག་པ་ཆེན་པོ་མཆོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས || «Die ehrwürdige *Dhârani* von dem aus dem Scheitelschmuck des Wahrhaft-Erschienenen hervorgegangenen weissen Baldachin, wodurch er (Buddha), da Andere es nicht vermochten, vor Allem eine grosse Umkehr (Bekehrung) bewirkte.» (Siehe No. 254—257.)

7) གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་བཟློག་པ || «Die Rücksendung (Bekehrung) durch den weissen Baldachin.»

8) वज्रविदारणा नाम धारणी || རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས || «Die *Dhârani* des vollständig siegreichen Scepters.»

9) आर्यखिडुंधर्मतवयेसूत्र (?) नाम⁴) महायानसूत्र || འཕགས་པ་ཁ་མཆུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: das den schwarzen (sündigen) Zank und Streit Beruhigende.»

10) རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་མ་བཞུགས || «Die einundzwanzig Prosternationen vor der göttlichen *Dolma* (*Târâ*).»

11) आर्यताराभद्रनामअष्टशतक⁵) || རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ || «Die hundert und acht Namen der göttlichen und ehrwürdigen *Dolma.*» (Siehe *Kandjur*, No. 723.)

12) भगवतीप्रज्ञापारमिताहृदय || བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ || «Das Herz der siegreich-vollendeten an das Jenseits der Urerkenntniss Gelangten.» (Siehe No. 214—216. des Katalogs.)

1) सितातपत्रे.
2) अपर्‍जित्°सिद्ध.
3) धरणि.
4) नमो.
5) आर्यताराभिमद्रनमअष्टशतक; vgl. jedoch den Index des *Kandjur*, No. 723. und No. 505. dieses Katalogs.

13) आर्यमृतज्ञान[1]) नाम महायानसूत्र || འཕགས་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: die hohe Erkenntniss in der Todesstunde.»

14) आर्यषड्मुखी[2]) नाम धारणी || འཕགས་པ་སྒོ་དྲུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས || «Die ehrwürdige *Dhâraṇî*, genannt: die sechsfache Thür.»

15) བྱམས་པའི་དམ་བཅས་པའི་གཟུངས || «Die *Dhâraṇî* von dem Gelübde des *Dschampa (Maitreja).*»

16) ཚེ་གཟུངས || «Die *Dhâraṇî* vom Lebensalter.»

373. आर्यपतपोदेचिमेउ འགལ་ ययानमदेन्हिदेकरसूत्र (?) || འཕགས་འདུས་པ་ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེའུ་འགལ་གྱི་བུའི་མ་ལ་ཕན་བཏགས་པའི་མདོ || «Das Sûtra von der grossen Ansammlung des Ehrwürdigen, von dem Bodhisatwa *Meu-gal-dschi-bu* (Sohn des Feuerbrandes), wie derselbe seiner Mutter Nutzen sicherte.» Silber auf Schwarz, zwei Theile.

374 བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀུན་རིག་གི་ཚིག་རྒྱུད་དོན་གསལ་བའི་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ || «Das alle Wünsche befriedigende Kleinod, oder: Sammlung des Inbegriffs alles vom Siegreich-Vollendeten erläuterten Wissens und dessen Bedeutung.»

375. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

376. སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ || གསལ་བར་བྱེད་པ་དཔེ་ཡི་ཆོས || རིན་ཆེན་སྤུངས་པ་མན་ངག་མཆོག || བུ་ཆོ་བསྐང་བའི་ཕྲེད་ཆོས ||

1) «Der drei (grossen) Männer Wegespur (Pfad).»
2) «Das (Religions-) Buch der erläuternden Beispiele.»
3) «Hauptunterweisung, oder: Anhäufung von Juwelen.»
4) ?

377. མགོན་དཀར་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་གཏོར་ཆོག || «Die Ausstreuung des alle Wünsche befriedigenden Kleinods durch den weissen Beschützer.»

---

1) आर्यम्रत°.

2) शटमुखि.

378. ཉོན་མོངས་ངོ་ཤེས་སེམས་ཀྱི་མེ་ལོང || «Der Spiegel zum Erkennen des Sündenelends.» Handschrift.

379. 1) སྐྱབས་འགྲོའི་ཁྲིད་ཡིག་མདོར་བསྡུས་གསལ་མ || «Erläuternder Auszug aus der Schrift: der Führer für die sich in den Schutz (Buddha's) Begebenden.»

2) སྒྲ་ཚིག་སྡིག་སྒྲིབ་ཀུན་འཇོམས || «Die alle Sünden und Verfinsterung besiegende Stimme.»

3) འཇིགས་བྱེད་ལ་གཏོར་འབུལ་བྱེད་ཚུལ || «Regel der Darbringung eines Streuopfers an die Furchtbaren.»

4) མགོན་ཆོས་སོགས་ཀྱི་གཏོར་འབུལ་བསྐང་གསོ་དང་བཅས་པ || «Streuopfer für die Religion und deren Beschützer, nebst (Anleitung der) Ausführung und Behandlung.»

5) ཟབ་ལམ་འཕོ་བའི་མན་ངག་གི་སྐོར || «Kreis der Unterweisung, die Tiefe und Methode zu wechseln.»

6) གཟུངས་ག(?)ག་འབུལ་བ་དང་རབ་གནས་བྱ་ཚུལ་མདོར་བསྡུས་འབྱེར་བདེ || «Kurzgefasster Inbegriff der Regeln und Pflichten eines wahren Geistlichen.»

7) དགེ་སློང་མ་དཔལ་ལ་མོ་ནི་ལུགས་ཀྱི་ཞལ་བཏུག་ཅིག་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་སྦྱོང་བར་གནས་པའི་ཚིག་ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས || «Der Ausgangsort des in der Verborgenheit sich befindenden Nutzens und Wohles, oder: Lehrmethode nach der Weise der Priesterin *Palmo.*»

8) མདོ་ཚིག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ལྷུན་ཐབས་རིན་བུམ་བཟང || «Die schöne, werthvolle Vase, oder Ergänzung des wichtigen Sûtra: das alle Wünsche befriedigende Kleinod (Talisman).»

9) དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་སྐྱབས་འགྲོའི་རྣམ་གཞག་གསལ་བར་བསྟན་པ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས || «Ort des Ausgangs der Vollkommenheit, oder: klare Darstellung der Unterscheidung der drei höchsten Seltenheiten *(Triratna)* und der sich in den Schutz Begebenden.»

10) ལས་ཀྱི་རྣམ་གཞག་གསལ་བའི་མེ་ལོང || «Der die Unterscheidung der Thaten (Handlungen) klar darstellende Spiegel.»

11) སྣོད་བཅུད་ཀྱི་རྣམ་གཞག་གསལ་བར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ || «Die das Gefäss und den Saft (Inhalt des Gefässes) unterscheidend erhellende Leuchte.»

12) མངོན་མ་དངོས་སུ་གསུངས་པའི་བསླབ་བྱ་མདོར་བསྡུས ||
« Kurzgefasste (Anleitung), das offenbarlich undeutlich Gelehrte zu lernen. »

13) སྐྱེས་བུ་གསུམ་དང་བསླབ་པ་གསུམ་དང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱི་དཀའ་གནས་ལེགས་པར་བཤད་པའི་སྙིང་པོ || « Kern der richtigen Erklärung der schweren Stellen für die drei (dreierlei) Männer, für die dreierlei Lern(-arten) und für das Drei des Hörens, Ueberlegens und der Betrachtung. » ཁ

380. རྗེ་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཀུན་འབྱུང་བདུད་རྩིའི་སྙིང་ཁུ ||
« Die Nektaressenz, entstanden aus allen den vollendeten Fähigkeiten und der Gemüthsruhe des edeln Lama. »

381. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མའི་འགྲེལ་པ་ཉུང་ངུ་རྣམ་གསལ་ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་དགྱེས་པའི་མཆོད་སྤྲིན || « Die freudebringende Opferwolke, oder: die grosse Fähigkeit, den Commentar zur Leuchte auf dem Wege zur Heiligkeit ein wenig heller zu machen. » Handschrift.

382. 1) བདེ་མཆོག་ལ་བརྟེན་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར || « Die auf die höchste Glückseligkeit sich stützende Gemüthsruhe *(Joga)* eines Lama. »

2) བདེ་མཆོག་ལྷ་ལྔའི་སྨོན་ལམ་ཤིས་བརྗོད || « Wunschgebet und Segensspruch der fünf Götter (Buddha's) und Oberhäupter der Glückseligkeit *(Sambara)*. »

3) བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་སྒྲུབ་ཐབས་མདོར་བསྡུས || « Kurzgefasster Inbegriff der Methode, zu erwirken, dass man mit den Höchstbeglückten zusammen geboren werde. »

4) དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལ་བརྟེན་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས || « Die andächtige Gemüthsruhe des sich auf die furchtbaren *Pal-dordsche* (Gottheiten) stützenden Lama, oder: der Regen der Fähigkeit, die Art und Weise derselben (der Gemüthsruhe) zu erfassen. »

5) གསོལ་འདེབས་མུ་ཏིག་འཕྲེང་མཛེས || « Schöne Perlenschnur von Gebeten. »

6) གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་མྱུར་འཇུག་སོགས་གསོལ་འདེབས་ལེ་ཚན || « Aus der Gebetsrubrik : der schnell zu bewirkende Segen (Erhörung) des Gebets. »

7) ཞལ་སྔ་ནས་བློ་བཟང་ཆོས་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་སྨོན་ཚིག ||
« Worte des Wunsches des Schülers (Jüngers), der aus dem Munde des Weisen die Lehre auffasst. »

8) ཁྲི་ཆེན་སྤྲུལ་སྐུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན || « Der Schüler (Jünger) der edeln emanirt verkörperten Person des grossen Thrones (Sitzes) »

9) བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་ཚུལ་བཤད་པ་ཐེག་ཆེན་འཇུག་སྒོ ||
« Eingangsthür zum Mahâjâna, oder: deutliche Methode für die Erzeugung der Gedanken der Heiligkeit. »

10) བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ཉམས་ལེན་དང་སྦྱར་བའི་གསོལ་འདེབས || « Gefühle des Gemüths auf dem Wege zur Heiligkeit, nebst darauf bezüglichem Gebet. »

11) ཆོས་ལ་བསྐུལ་བའི་གླུ་དབྱངས་ཐར་པའི་སྒོ་འབྱེད || « Die offene Thür zur Befreiung; ein Gesang (Lied) zur Anempfehlung der Religion. »

12) ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ ||
« Lobpreisung dem Mächtigsten der Vermögenden *(Çâkjamuni)*, in Betreff seiner zwölf Thaten (Lebensperioden).

13) འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་པོར་བསྟོད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ || « Verse zum Lobe einer der Verkörperungen des *Mañdschuçrî.* »

14) རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བསྟོད་པ་དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་གླུ་དབྱངས || « Harmonischer Gesang der Königin des Frühlings, zum Lobe des hochwürdigen *Mañdschuçrî.* »

15) རྒྱལ་ཡུམ་དབྱངས་ཅན་མ་དཀར་མོ་ལ་བསྟོད་པ་ཤེས་རབ་སྣང་བརྒྱས་པའི་དགའ་སྟོན || « Lobpreisung der ruhmreichen (göttlichen), schönstimmigen weissen Mutter (der weissen *Târâ*), oder: Freudenmahl der klares Licht verbreitenden höchsten Weisheit. »

16) རྒྱལ་ཀུན་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྡུས་དགྲ་ཐལ་བར་བརླག་མཛད་དཔལ་ཙ་དུར་མུ་ཁ་འཁོར་བཅས་ལ་བསྟོད་ཅིང་འཕྲིན་ལས་འཚོལ་བ་བསྐུན་དགྲ་བརླགས་བྱེད || « Der sich als (Vollbringer) an-

vertrauter Geschäfte zeigende den Feind Vernichtende. — Dem siegreichen, sich als jede Kraft und Stärke in Eins versammelnd zeigenden, den Feind zu Asche und Staub vernichtenden, dem grossen *Tschaturmukha* nebst seiner Umgebung Ruhm und Preis!»

17) རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ་ཇི་ལྟར་སློབ་པའི་རིམ་པ་མདོ་ཙམ་བརྗོད་པ་གཞན་ཕན་བདུད་རྩིའི་སྙིང་པོ || «Nektaressenz zum Nutzen Anderer, oder: in der Art eines Sûtra vorgetragene Anleitung, in welcher Weise der Unterricht in der erhabenen Religionslehre zu ertheilen ist.»

18) གྲོས་འདེབས་གསེར་ཞུན་འཇིལ་པ || «Einrichtung zum Giessen geschmolzenen Goldes (?).»

19) བཀའ་དྲིན་གསོལ་འདེབས || «Gebet um Gnade oder Gunst.»

20) གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ || «Gebet nebst Wunschgelübde.»

21) གསུང་མགུར་ཞིག || «Ein Lehrgesang.»

22) ཉམས་འཆར་ཞིག || «Eine Bereitung (Vorbereitung, Sammlung) des Gemüths.»

23) དབེན་པར་དགའ་བའི་གཏམ་ཆོས་གླུ་རིང་མོ || «Langer religiöser Gesang, sich in der Einsamkeit zu erheitern.»

24) བརྒྱད་སྟོང་པའི་བྲིས་བྱང་ || «Titelschrift der Achttausend (?).»

25) དགའ་ལྡན་བྱང་ཆུབ་གླིང་གི་བཅའ་ཡིག || «Statuten der Region der Heiligkeit *Galdan (Tuschita)*.

26) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་བསྟོད་པའི་རབ་བྱེད་དཔའ་བོ་དགྱེས་པ"སྐྱེད་བྱེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་གླུ་དབྱངས ||«Vorzüglicher Preis und Ruhm den sämmtlichen zum herrlichen Kreise gehörigen Göttern! — Den Herrlichen Freude erzeugender Gesang von der grössten Glückseligkeit.»

27) གསོལ་འདེབས་མགུར་མ || «Gebetsgesang.»

28) ཁྲི་ཆེན་ནོ་མིན་ཧན་རིན་པོ་ཆེའི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས || «Gebet um baldige Ankunft (in einer seligen Region) von *Nominhan-Rinpotschhe* vom grossen Throne (einem Oberlama).»

29) ཁྲི་ཆེན་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་བློ་བཟང་བསྟན་པའི་ཉི་མའི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས || «Das von der edeln Verkörperung des grössten Thrones, *Lobsang*, gelehrte Gebet um baldige Ankunft der Sonne (?).»

30) གསོལ་བརྟན || «Stete oder beständige Bitte.»

31) རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་བློ་བཟང་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན || «Der Jünger des siegreich-mächtigen, allwissenden, höchsten verkörperten Kleinods, *Lobsang Dschampal Djamtso* (wahrscheinlich ein Dalailama).»

32) སྨོན་ལམ || «Wunschgebet.»

33) ལྟ་བའི་གསུང་མགུར་ཐབ་མོ || «Polemischer Lehrgesang über Ansichten (Theorien).»

34) རི་བོ་རྩེ་ལྔའི་གནས་བསྟོད་དང་འབྲེལ་བའི་མགུར་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་མཆོད་སྤྲིན || «Opferwolke der Freude für *Dschampal (Mañdschuçrî)*, eine Gesangscomposition, oder: Lobpreisung der Oertlichkeit (dem Kloster) des Berges mit fünf Spitzen (*Potâla*, Sitz des Dalailama's).»

35) གདུགས་དཀར་གྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས་པ་དེ་ཕྱག་ལེན་གྱི་བརྗེད་ཐོ་བཀྲ་ཤིས་རབ་རྒྱས || «Sehr weit verbreiteter Ruhm und Segen, oder: Memorandum des Gehülfen (Handlangers) dessen, der das Siegeszeichen des weissen Baldachins aufgepflanzt hat.»

36) བསླབ་བྱ་བདུད་རྩིའི་ཡང་ཞུན || «Auf's Neue geschmolzene (bereitete) Nektaressenz des zu Lernenden.»

37) དགེ་ལེགས་སུ་བྱེད་པའི་གཏམ་དྲང་སྲོང་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཟློས་གར || «Der Tanz des offenbarlich vergnügten *Drangsrong (Rischi)*, oder: die Tugend und gute Werke (empfehlender) Vortrag.»

38) སྙན་དར་ཞལ་བྱང་ || «Verzeichniss des Wohlgefälligen und weit Verbreiteten.»

39) འདོད་གསོལ་བྱིན་རླབས་མྱུར་འཇུག || «Schnelle Erfüllung der Segensspendung in Betreff des Gewünschten und Erbetenen.»

*

40) བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཞབས་འདེགས་ཞུ་ལུགས་ཞལ་གདམས་ཤིང་ཕག་ལོ་སྐུལ་བ || «Art und Weise, die Hülfeleistung des sceptertragenden Lama zu erbitten, oder: Belehrung um Verleihung des hölzernen Schweine-Jahres (der Geburt in demselben).»

41) བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པའི་ཕན་ཡོན་སོགས་དང་དགེ་བ་བསྔོ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ || «Das Çâstra von dem Nutzen und dem Verdienst der Aufstellung der (drei) symbolischen Darstellungen des zum Heil Erschienenen (*Sugata*), so wie von dem Segen der Tugend.»

42) སོ་ཉིད་གུ་ཤྲི་ཆོས་རྗེའི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས || «Gebet um baldige Ankunft (Erscheinung) des Herrn der Religion *Sonjingguçrî.*»

43) བཀའ་བློན་མདོ་མཁར་བར་གནང་བའི་ཆབ་ཤོག || «Verliehenes Diplom des ersten Ministers (?).»

44) གོང་ས་རིན་པོ་ཆེར་ཕུལ་བའི་ཞུ་ཡིག་དཔལ་ལྡན་ཕུན་ཚོགས་མ || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte Bittschrift, die durchaus herrliche (genannt).»

45) གོང་ས་རིན་པོ་ཆེར་ཕུལ་བའི་ཞུ་ཡིག་བདེ་འབྱུང་གཙུག་རྒྱན་མ || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte Bittschrift, der Glück hervorbringende Scheitelschmuck (genannt).»

46) གོང་ས་རིན་པོ་ཆེར་ཕུལ་བའི་ཞུ་ཡིག་དགེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་མ || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte Bittschrift, die in grossem Umfange verbreitete Tugend und Trefflichkeit (gen.).»

47) བཀའ་འགྱུར་བཞེངས་པའི་ཁ་བྱང || «Titel zur Erhebung des *Kandjur.*»

383. འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཀུན་ཐུབ་འཁོར་ལོ|| «Das allvermögende Gebetsrad des *Dchampaidschang (Mañdschuçrî* oder *Mañdschughoscha).*» Europ. Handschrift.

384. བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ || «Wunschgebet um einen guten Wandel (Lebensverhältniss der Zukunft).» Gezeichnet ཀ་. Silber auf Schwarz.

385. བར་དོ་འཕྲང་སྒྲོལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འཇིགས་སྒྲོལ་གྱི་དཔའ་བོ་ཞེས་བྱ་བ || «Das von dem Abgrunde des Zwischenzustandes (zwischen Tod und Wiedergeburt) befreiende Gebet, genannt: der von Angst (Schrecken) befreiende Held.»

386. Dieselbe Ausgabe, nur die ersten Seiten roth.

387. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བགྲོད་སའི་མྱུར'''' (der übrige Theil des Titels ist verwischt und völlig unleserlich; das Obige heisst ungefähr): «Wie der Führer auf dem niedern Pfade zur Göttlichkeit in allwissender Weise schnell das zu durchwandernde Land etc.»

388. སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ || «Wunschgebet zur Erlangung eines Genusses.»

389. རྣམ་རྒྱལ་མ || «Die durchaus Siegreiche.» (Ist ein Gebet an eine Göttin, verm. die *Târâ.* Der Anfang lautet: «Zu den Füssen der herrlichen Göttin, von der Farbe des Herbstmondes, mit drei Antlitzen, acht Händen und der reizendsten Körperhaltung der Ruhe (Seligkeit), — der durch den Heldenmuth der Weisheit das höchste Alter erstrebten *Nampar-Dschalma* (durchaus Siegreichen) bete ich an.» Dann folgen *Dhâranî's* und Gebete).

390. བསྲུང་འཁོར་ལོ || «Das schützende (erhaltende) Rad.» Zwei Blätter mit Rädern.

391. ཉེན་མོངས་ངོ་ཤེས་སེམས་ཀྱི་མེ་ལོང || «Der Spiegel des mit dem Elende bekannten Gemüths.» Handschrift.

392. ཆོས་སྤྱོད་ནོར་བུ་འཕྲེང་བ || «Die *Tschintâmaṇi*-Schnur der Ausübung religiöser Pflichten.» Europ. Handschrift.

393. རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེ་ཤུ་རྩ་གཅིག་མ || «Die ein und zwanzig Verbeugungen (Anbetungen) vor der hochwürdigen (göttlichen) *Dolma (Târâ).*»

394. आर्यभद्रचर्यप्रणिधानराज[1]) || འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ|| «Der ehrwürdige König der Wunschgebete zur Erlangung des Guten »

395. 1) Dasselbe Werk.
2) आर्यमैत्रीप्रणिधानराज[2]) || འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་

1) चार्य.
2) मित्रिप्रणिधन.

གྱི་རྒྱལ་པོ།། « Der König des Wunschgebets um Güte oder Milde. »

3) དཔལ་གསང་བ་འདུས་པའི་སྨོན་ལམ།། « Das treffliche Wunschgebet um Ansammlung des Verborgenen. »

4) ཐོག་མཐའ་བར་དུ་དགེ་བའི་སྨོན་ལམ།། « Wunschgebet um die Zwischentugenden zwischen Anfang und Ende (des tugendhaften Wandels). »

5) བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་འདེན་པའི་སྨོན་ལམ་ཞིང་མཆོག་སྒོ་འབྱེད།། « Aufschliessung der Hauptthüre, oder: Wunschgebet die (Wieder-) Geburt im Lande der Glückseligen zu erhalten. »

6) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་བསྔོ་བ་ལེའུ་བཅུ་པ།། « Das zehnte Capitel von dem Segen beim Eintritt in den Wandel eines Bodhisatwa. »

396. 1) = No. 395. 1.

2) འཕགས་པ་བྱམས་སྨོན།། Siehe No. 395. 2.

3) སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ།། Siehe No. 388.

4) མཐའ་ཡས་མ།། «Das obere Ende (?).»

5) བདེ་སྨོན་ཞིང་མཆོག་སྒོ་འབྱེད་མ།། Siehe No. 395. 5.

6) བསང་འདུས་སྨོན་ལམ།། « Wunschgebet zur Ansammlung des Reinen oder Lautern. »

397. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བཤགས།། « Das Sündenbekenntniss eines Bodhisatwa. »

398. འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྨོན་ལམ།། «Des unermesslichen Lichtes (*Amitâbha's?*) Wunschgebet.»

399. སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའི་འཁྲིད་པའི་མདོ།། « Das leitende Sûtra für die sich in den Schutz Begebenden. » Handschrift.

400. बोधिसत्वमणिग्रावलि [1]) || བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ནོར་བུའི་འཕྲེང་བ།། « Die *Tschintâmaṇi*-Schnur eines Bodhisatwa. » Handschrift.

401. ལྷག་པའི་སྨོན་ལམ་ཐེམ་སྐས་མ།། «Die Treppe (Leiter) zum vorzüglichsten Wunschgebet.»

402. Andere Ausgabe desselben Werkes.

1) ग्रवलि.

403. སྨོན་ལམ་བཅུ་ཐམ་འབྱོར་བའི་ལྷག་སྨོན་བསྔོ་བ།། « Segen zur Ankunft zur vorzüglichsten Bitte aller zehn Wunschgebete. » (Scheint dasselbe Werk wie No. **401.** zu sein, mit anderm Titel.)

404. མ་ཎི་འཁོར་ལོའི་བསྐོར་བའི་ཕན་ཡོན།། «Der Nutzen und das Verdienst des Umdrehens des Maṇi-Rades» (d. h. des Cylinders mit der Formel *Om-ma-ni-pad-me-hûm).* Europäische Handschrift.

405. རྗེ་བཙུན་མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།། « Bitte, der Leibdiener (Jünger) der Verkörperung des Ersten der Hochwürdigen (dereinst) zu werden. » Handschr.

406. རིམས་ནད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པའི་གཟུངས།། «Die alle pestartige Krankheiten (Epidemien) beruhigende *Dhâraṇî.*» Handschrift.

407. རྒྱལ་པོ་གསེར་གྱི་ལག་པའི་སྨོན་ལམ་དང་འབྲེལ་བའི་མར་མེ་རྗེ་ལྟར་འབུལ་བའི་རྒྱལ་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས།། «Ausgangsort der Glückseligkeit, oder: Wunschgebet des Königs *Serdschilag* (goldene Hand), so wie die Art und Weise, wie die damit (mit dem Gebet) verbundene Lampe darzubringen ist.» Handschrift.

408. བཀའ་དྲིན་གསོལ་འདེབས།། «Gebet um Gunst oder Gnade.» Handschrift.

409. ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་འགྲེའི་བསླབ་བྱ་དང་སྔ་རྟོན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ།། « Das Meer des natürlichen (wahren) Begriffes der Religionslehren, oder: Aufgabe der Frühern (Lehrer) in Betreff der sämmtlichen Religionslehren. » (Der Inhalt betrifft das Betragen der Geistlichkeit.) Europäische Handschrift.

410. Eine andere Handschrift desselben Werkes.

411. དགའ་ལྡན་བྱང་ཆུབ་གླིང་གི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་ཁྲིམས་སུ་བཅའ་བ་མདོར་བསྡུས་བླང་དོར་གསལ་བའི་མེ་ལོང་།། « Der die Unterscheidung (Annahme und Verwerfung) aufhellende Spiegel, oder: die Gesetze (gesetzlichen Verordnungen) der Geistlichkeit von *Galdan Dschangtschhubling* (dem Lande oder der Region der Heiligkeit, Sanskr. *Tuschita)* im Auszuge.» Europ. Handschrift.

412. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པ།། « Der Weg zur Heiligkeit. »

413. Andere Ausgabe desselben Werkes.

414. 1) བླ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ།། «Regel, die untrennbar leidenschaftlose Andacht des obersten Schützers sich zu Herzen zu nehmen.»

2) བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་མྱུར་འཇུག།། «Die schnelle Erfüllung des Segens der leidenschaftlosen Andacht des Lama.»

3) བདེ་མཆོག་དཀར་པོའི་སྒོ་ནས་ཞབས་བརྟན་འབུལ་ཚུལ་གྱི་ཆོ་ག་འཆི་མེད་ཚེའི་མཆོག་སྦྱིན།། «Die höchste Gabenspendung für ein unsterbliches Lebensalter, oder: Ceremonial der Art und Weise, wie ein Jünger (Anhänger Buddha's) aus der weissen Pforte der höchsten Beglückung Gaben spendet.»

4) རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་དཀར་པོ་གཙོ་རྐྱང་གི་སྒྲུབ་ཐབས་རབ་དཀར་ཟླ་བའི་འོད་ཟེར།། «Der blendendweisse Mondstrahl, oder: (schriftliche) Darstellung des hochwürdigen einzigen Herrn, des sanftharmonischen weissen *Arapatschana* (wahrscheinlich *Mańdschuçrí).*»

5) གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་ཞི་བའི་སྦྱིན་སྲེག་བྱ་ཚུལ་དངོས་གྲུབ་གཏེར་མཛོད།། «Die Schatzkammer der Vollkommenheit, oder: die Art und Weise, wie aus dem Thore (nach dem Ritus) des grossen Rades, des Herrn der Geheimnisse, Beruhigungsgaben zu verbrennen sind (ein Brandopfer darzubringen ist)»

6) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་དྲིལ་བུ་ལུགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་ལྷོ་སྒོའི་ཆོ་ག་བྱ་ཚུལ་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་བྱེད་ཟླ་བའི་འོད་ཟེར།། «Der Sünde und Verfinsterung läuternde Mondstrahl, oder: Regel, wie aus dem Thore (nach dem Ritus) des Gebrauchs der zum herrlichen Rade (Kreise) gehörigen Glocke das Ceremonial des südlichen Thores (?) zu vollführen ist.»

7) དཔལ་གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་མདུན་བསྐྱེད་སྒྲུབ་མཆོད་ཀྱི་བག་འདོན་བྱ་ཚུལ།། «Regel, wie vor dem Herrn des Verborgenen, dem grossen Rade, die geneigt machende Rede beim Opfer vorzutragen ist.»

8) གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་སྒྲུབ་ཐབས་ཁམས་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྡོ་རྗེའི་ལྷུན་པོ་བརྩེགས་པ།། «Darstellung des Herrn des Verborgenen, des grossen Rades (Kreises), oder: Aufhäufung des die drei Weltregionen weit überragenden Sumeru, 'des Scepters'.»

9) རི་བོ་རྩེ་ལྔའི་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་གཏོར་འབུལ་འཕྲིན་བཅོལ་མདོར་བསྡུས་པ།། «Kurzgefasster Auszug der anbefehlenden Botschaft, den Herren (Eigenthümern) des Berges mit fünf Spitzen *(Potâla)* Streuopfer darzubringen.

10) རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བླ་མེད་ལུགས་ཀྱི་རྗེས་གནང་བྱེད་ཚུལ།། «Art und Weise, wie der heldenmüthige höchste Scepter(-träger) den gebräuchlichen Abdruck (seiner Hand als Siegel) verleiht.»

11) དཔལ་གསང་བ་འདུས་པའི་བསྐང་ཡིག་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་།། «Die schöne Nektarvase der Vollkommenheit, oder: Versöhnungsschrift des hohen Vereins der Verborgenen.»

12) རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མཆོད།། «Versammlungsopfer dem siegreichen Meere (Dalailama).»

13) བདེ་མཆོག་གི་ཟས་མཆོད།། «Speiseopfer dem höchsten Glücke.»

14) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་དྲིལ་བུ་ལུགས་ཀྱི་ཞི་བའི་སྦྱིན་སྲེག་བྱ་ཚུལ་འདོད་པ་འཇོ་བ།། «Die alle Wünsche befriedigende Kuh, oder: Regel über die Handhabung der zum herrlichen Rade (Kreise) gehörigen Glocke beim Beruhigungs-Brandopfer.» Vergl. 5) und 6) dieser No.

15) བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུའི་བང་མཛོད།། «Die Vorrathskammer von köstlichen Juwelen, oder: die Vollkommenheit der leidenschaftlosen Andacht des Lama.»

16) སྐལ་ལྡན་གྱི་སྐྱེས་བུས་བླ་མ་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྟེན་ནས་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དགེ་སྦྱོར་སྐྱོང་ཚུལ་མདོར་བསྡུས་ཞིག།། «Ein kurzer Auszug von der Methode, wie ein beglückter Mensch, nachdem er sich auf die leidenschaftlose Andacht des obersten Gottes (Buddha's) gestützt hat, die Tugenden des Pfades zur Göttlichkeit damit verbindend in Wirksamkeit setzt.»

17) ཞབས་བརྟན།། «Der Jünger (Anhänger Buddha's).»

18) དཔལ་གསང་བའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་སྒྲུབ་

ཐབས་བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།། « Der über alle teuflische Wesen vollständig Siegreiche, oder: Handelsweise des mit dem grossen Rade, dem trefflichen Herrn des Verborgenen, Zusammengeborenen.»

19) དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལྷ་བཅུ་གསུམ་མའི་དབང་གི་བརྒྱུད་པའི་ཁ་བསྐོང་བླ་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས།། « Gebet an die dreizehn furchtbaren Gottheiten u. s. w.»

20) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ལོ་ཟླ་གཉིས་བྱི་བསྙེན་པ་བྱེད་ཚུལ་གསལ་བར་བཤད་པ་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་། « Die schöne Nektarvase aus der geheimen Vorrathskammer der am Himmel Wandelnden, oder: deutliche Erklärung der Methode, wie die Verbindung zweier voller, zum herrlichen Rade (Kreise) gehöriger Jahre zu bewerkstelligen ist.»

21) གསུང་མགུར།། « Lehrgesang.»

22) བྱང་ཕྱོགས་འགྲོ་བའི་འདྲེན་པ་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཤེས་བསྟན་པའི་ཉི་མའི་ཞབས་བརྟན་བཀྲ་ཤིས་རབ་རྒྱས།། « Der sehr ruhmreiche Fussschemel der Sonne der Lehre des Anführers der in der Richtung zur Heiligkeit Wandelnden, des hochwürdigen, erhabenen, vorzüglichsten verkörperten Kleinods.»

23) བླ་མ་དང་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་དབྱེར་མེད་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཀུན་འབྱུང་།། «Ausgang aller Vollkommenheiten, oder: die mit dem Lama (seiner Persönlichkeit) und dem trefflichen Rade (Kreise) verbundene untrennbare leidenschaftlose Andacht.»

24) ཇའི་སང་རབ་འབྱམས་པ་ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་ལ་གནང་བའི་འཕྲིན་ཆུང་།། « Die vom Saissang *Rab-dschampa* dem trefflichen Redner *Tandsin* ertheilte kurze Anzeige.»

25) ཉིལ་བུ་པའི་སྐྱིད་རྫོགས་དང་འབྲེལ་བའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་མདོར་བསྡུས།། « Auszug über die leidenschaftlose Andacht des Lama.»

415. आर्यमूलसर्वास्तिवादिश्रामणेरकारिका 1) ||འཕགས་པ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་དགེ་ཚུལ་གྱི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ།། « Die ehrwürdigen, in Capitel getheilten Worte eines Getsüls (Novizen), bei allen Gelegenheiten (Veranlassungen) in gebührlicher Weise zu sprechen.» Europäische Handschrift.

416. དགེ་བསྙེན་རབ་བྱུང་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་རྣམས་སྡོམ་པ་ལེན།། « Die übernommenen Verpflichtungen der Laienbrüder und der in den geistlichen Stand getretenen Priester und Novizen » Europ. Handschrift.

417. उपासकसमयपराष्टक 1)|| དགེ་བསྙེན་གྱི་སྡོམ་པ་བརྒྱད་པ།། « Die acht Verbindlichkeiten eines geistlichen Lehrlings oder Laienbruders » Europ. Handschrift.

418. ཏི་ཕུ་ཧཱ་རཔཎྜི་ཏ་མཁན་པོའི་བཀའ་སྐུལ།། « Die gesprochenen Worte (Reden) des Pandita und Meisters *Tiphuthára.*» Europ. Handschrift.

419. རྒྱལ་བ་བཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོ་ལ་སྟོད་མཆོད་འབུལ་བའི་ཆོ་ག་བཀྲ་ཤིས་གཡས་འཁྱིལ།། « Ritual zur Darbringung eines Opfers zum Lobe des siegreichen grossen *Tsongkhapa.*»

420. བཅའ་ཡིག་འགག་ཞིག།། « Eine gesetzliche Verordnung. » Europ. Handschrift.

421. 1) པཎྜི་ཏ་མཁན་པོའི་བཀའ།། « Worte des Pandita und Vorstehers *(Upádhjája).*» Vergl. No. 418.

2) མཁས་པ་སྐུ་སྐྱེས་བླ་མས་མཁན་པོ་བླ་མའི་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་རྣམས་ལ་བྲིན་ཡིག་གེ།། « Schriftgabe der weisen Lama's an die Herren der Gaben (Verpfleger) des Oberlama.»

3) མཁྱེན་པའི་བདག་ཉིད་རིན་ཅན་མཆོག་སྤྲུལ་པཎྜི་ཏ་མཁན་པོ་བླ་མ་བསྟན་འཛིན་དཀའ་དབང་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་སྔང་དུ།། « Zu den Füssen des selbständigen, wohlwollenden Wissens, der vornehmsten der Verkörperungen des Pandita und Oberlama, des Fürsten des Lehrbegriffs, *Sodnam Djamtsho.*» (Name eines berühmten Dalailama. — Weniger Titel als Einleitung.)

4) མཆོག་སྤྲུལ་དཀའ་སྤྲུར་མཆོག་ལྡན་གྱི་འབྲུངས་རབས་གསོལ་འདེབས།། « Gebet an die vornehmste der Verkörpe-

1) मुल und श्रमणिर.

1) उपसिक.

rungen, den strengen Büsser vom Geschlechte, aus welchem das Vorzüglichste hervorgegangen.»

5) པཎྜི་ཏ་མཁན་པོའི་བཀའ || Siehe No. 421, 1.

6) པཎ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེན་ལ་སྐྱབས་འཇུག་ཞུས་པའི་བཀའ་ལན་གནང་བ་ནི || «Genehmigende Antwort des Pantschhen *Rinpotschhè* (des Oberlama von *Taschîhlunpo*) auf die Bitte um seinen Schutz.»

7) = 5. — Europ. Handschrift.

422\. བརྒྱ་བཞི་ཆོ་ག || «Die hundert und vier Ceremoniale.» Handschrift Der Titel in Tibet. Cursiv-Schrift.

423\. 1) བསྙུང་བར་གནས་པའི་ལོ་རྒྱུས || «Die Jahrbücher von *Njungwarnaipa*» (wahrscheinl. ein Kloster in Tibet).

2) བསྙུང་བར་གནས་པའི་ཆོ་གའི་བླ་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་ཤིས་བརྗོད་དང་བཅས་པ || «Die Lama-Erbfolge, die Gebete, Wunschgelübde und Segensanrufungen des Ceremonials von *Njungwarnaipa.*»

3) བསྙུང་བར་གནས་པའི་ཆོ་གའི་ཕྱམ་སྒྲུབ་མདུན་བསྐྱེད་དབང་ཆོག་དང་བཅས་པ || «Ritual der zu treffenden gottesdienstlichen Einrichtungen und Maassregeln in *Njungwarnaipa.*»

424\. ལེགས་པར་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་མཐའ་དག་གི་སྙིང་པོའི་དོན་ལེགས་པར་བཤད་པ་རིན་པོ་ཆེའི་འཕྲེང་བ || «Die Juwelenschnur, oder: treffliche Erklärung des Inbegriffs des Kernes der in den Büchern der erhabenen Religion bestens vorgetragenen vollständigen Disciplin-Lehre.»

425\. རིག་སྔགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་རྨ་བྱ་ཆེན་པོ་པཾ་འོག་གི་ཆོ་ག || «Ceremonial oder Ritual der Königin der Beschwörungsformeln, *Madscha tschhenpo* (der grosse Pfau) *Pang-og* (vielleicht ein Klostername)», in drei Bänden.

426\. བྱིན་རླབས་མཆོག་སྩོལ་མ || «Bitte um die höchste Segensspendung.»

427\. 1) བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག || «Ritual der Verehrung eines Lama.»

2) Dasselbe Werk, daneben der Sanskrit-Titel: गुरुपूजस्य कल्प नाम ।

3) བྱང་ཆུབ་ལྟུང་བཤགས || «Das Sündenbekenntniss eines Bodhisatwa.»

4) རྟེན་འབྲེལ་བསྟོད་པ་ལེགས་བཤད་སྙིང་པོ || «Der bestens erklärte Kern, oder: Lob der Einheit oder des Zusammenhanges der bildlichen Darstellungen (Buddha's).»

5) གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད || «Ehrenopfer eines Stellvertreters (Vicars)»

6) ལམ་རིམ་གསོལ་འདེབས་ལམ་མཆོག་སྒོ་འབྱེད || «Gebet um auf die Wegespur zu gelangen, oder: das geöffnete Thor zum Hauptwege.»

7) གསང་བའི་རྣམ་ཐར || «Lebensbeschreibung (Wanderungsperioden) des Verborgenen.»

8) བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་ཉེར་འཇུག་མ || «Der Herführer (Nahebringer) des Segens der Lobpreisung.»

9) ཆོ་འཕྲུལ་བསྟོད་པ་རྒྱ་ཆེན་ཚོགས་གཉིས་མ || «Lobpreisung der wundervollen Verkörperung oder Verwandlung etc.» (Zu dieser Nummer gehören noch eine Anzahl kleiner Werkchen, deren Titel nicht lesbar sind.)

428\. गुरुपूजस्य कल्प नाम || བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག || «Ritual, wie ein Lama zu verehren.»

429\. བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱི་ཆོ་ག་མཆོད་པའི་མདོར་བསྡུས || «Ritual (für die Verehrung) der acht *Sugata's;* Auszug aus (dem Werke) über Ehrenopfer.»

430\. དགེ་བཤེས་པོ་ཏོ་བ་དང་ཁ་རག་བསྒོམ་ཆུང་གཉིས་གྲོགས་ཀྱི་རྣམ་ཐར || «Lebens- oder Wanderungsgeschichte der beiden gelehrten Priester und Gefährten *Potoba* und *Gomtschhung.*» Europäische Handschrift.

431\. Dasselbe Werk, Handschrift.

432\. རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་ནཱ་ཐའི་འཁྲུངས་རབས་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ || «Genealogie des ehrwürdigen *Târânâtha,* nebst dessen Gebet und Wunschgelübde.»

433\. རྗེ་བཙུན་བཙོང་ཁ་པའི་རྣམ་ཐར་ཆེན་པོའི་ཟུར་འདེབས་རྣམ་ཐར་ལེགས་པར་བཤད་ཀུན་འདུས || «Besonders eingerichtete grosse Lebens- oder Wanderungsgeschichte des hochwürdigen *Tsongkhapa;* eine Sammlung aus allen bestens erklärten Lebensbeschreibungen.» Europ. Handschrift.

434. 1) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ནག་པོ་ཞབས་ལུགས་ཀྱི་བླ་བརྒྱུད་འདོད་པ་འཇོ་བའི་ངག་འདོན་འཁྲིག་ཆགས་སུ་བཀོད་པ || «Worte der alle Wünsche befriedigenden Kuh über die Folgenreihe der Grundregeln der finstern Bedingungen des mächtigen, aus der Geschlechtsvermischung gebildeten Kreises.»

2) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ནག་པོ་ཞབས་ལུགས་ཀྱི་སྒྲུབ་ཐབས་འདོད་པ་འཇོ་བའི་ངག་འདོན་འཁྲིག་ཆགས་སུ་བཀོད་པ|| «Worte der alle Wünsche befriedigenden Kuh über die Entstehungsweise der Grundgesetze der finstern Bedingungen des mächtigen, aus der Geschlechtsvermischung gebildeten Kreises.»

3) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ནག་པོ་ཞབས་ལུགས་ཀྱི་བུམ་བསྐྱེད་མདུན་བསྐྱེད་སྒྲུབ་ཅིང་མཆོད་པ་འདོད་པ་འཇོ་བའི་ངག་འདོན་འཁྲིགས་ཆགས་སུ་བཀོད་པ || Von ähnlichem Inhalte wie 1) u. 2).

4) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་ནག་པོ་ཞབས་ལུགས་ཀྱི་དབང་ཆོག་སྨིན་ལམ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་འདོད་པ་འཇོ་བའི་ངག་འདོན་འཁྲིགས་ཆགས་སུ་བཀོད་པ || Von ähnlichem Inhalte wie die obigen 1), 2) und 3).

5) སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་དབང་ཡབ་སྲས་ཀྱི་ཐོག་མའི་བཀའ་བརྩམ་ཞབས་བརྟན་དང་ལྷ་བེག་ཀྱི་བསངས་བཅས || «Abfassung der ersten Worte der machtvollkommenen Schützer und Erhalter des Vaters und Sohnes u. s. w.» (bezieht sich augenscheinlich auf *Attscha Lama* und *Brombakschi*, als erste Repräsentanten der Verkörperungen des *Amitâbha* und des *Lokaçrî* in den Personen des *Dschamtso-Rinpotschè* und des *Pantschhen Rinpotschè* in Tibet).

435. མཉམ་མེད་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལམ་རིམ་ཆེན་པོ|| «Grosser Heiligkeitswandel (Weg zur Heiligkeit) des unvergleichlich-grossen *Tsongkhapa*.

436. Andere Ausgabe desselben Werkes.

437. རི་བོ་དགེ་རྒྱས་དགའ་ལྡན་བཤད་སྒྲུབ་གླིང་གི་ཆོས་སྲིད་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས || «Gesammelte Materialien zur genetischen Geschichte der religiösen Einrichtungen von *Galdan-Schaddubling* im Gebirge *Gedschai.*» Das Werk besteht aus vielen kleinen Abtheilungen unter besondern Titeln.

438. सुभगानां[1]) ग्रीवालंकार[2]) मगधमव्हात्पेषु[3]) धर्मसनवादा (?) धर्मभोगस्य क्रम || དབུས་འགྱུར་ཆོས་སྡེ་ཆེ་ཆུང་རྣམས་སུ་གསུང་བའི་ཆོས་སྲིད་ཀྱི་རིམ་བསྐལ་བཟང་མགྲིན་རྒྱན || «Der Halsschmuck des trefflichen Kalpa, oder: Folgenreihe der religiösen Einrichtungen, in welcher alle in *Ui* (Mittel-Tibet, wo *Hlassa* liegt) Statt gehabten grossen und kleinen Veränderungen im Gebiete der Religion gelehrt werden.» Auch unter dem kleinern Titel: དབུས་རབ་གསལ || «Geschichte von *Ui.*»

439. རི་བོ་དགེ་རྒྱས་དགའ་ལྡན་བཤད་སྒྲུབ་གླིང་གི་ཆོས་སྲིད་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས|| Siehe No. 437. Auch unter dem kürzern Titel: དགའ་ལྡན་བཤད་སྒྲུབ་གླིང་རབ་གསལ || «Geschichte von *Galdan-Schaddubling.*»

440. རི་བོ་དགེ་རྒྱས་ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་གི་ཆོས་སྲིད་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས || «Sammlung zur genetischen Geschichte von *Hlundub-de-tschhen-ling* u. dessen religiösen Einrichtungen.» Auch unter dem kleinern Titel: ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་རབ་གསལ || «Geschichte von *Hlundub-de-tschhen-ling.*»

441. Auf dem ersten Blatte: གཞི་བདག་གཏོར་འབུལ || «Streuopfer dem Herrn des Bodens.» Auf dem zweiten Blatte: གསུང་མཆོར་བརྒྱུས་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་གླིང་གི་ཆོས་སྲིད་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས || «Sammlung zur genetischen Geschichte der religiösen Einrichtungen von *Paldan-braipungling.*» Nebst einer Menge besonderer darauf bezüglicher Titel.

442 Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier.

443. རི་བོ་དགེ་རྒྱས་ཐུབ་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་གི་ཆོས་སྲིད་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས || «Summarium der Geschichte der reli-

---

1) सुभगाना.
2) ग्रीवालङ्कर.
3) महात्वम्पु.

giösen Einrichtungen von *Thub-tan-Dardschailing.*» Auch unter dem kürzern Titel: ཐུབ་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་གི་རབ་གསལ ‖ « Geschichte von *Thub-tan-Dardschailing*» (der Ort, woselbst Csoma de Körös starb).

444. ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་དགེ་ལྡན་ཕུན་ཚོགས་གླིང་གི་ཆོས་འབྱུང་རབ་གསལ་རིགས་བསྡུས ‖ « Summarium der Geschichte der religiösen Einrichtungen von *Galdan-Phun-tshogling*» Der kürzere Titel heisst: དགེ་ལྡན་ཕུན་ཚོགས་གླིང་རབ་གསལ ‖ « Geschichte von *Galdan-Phun-tshogling.*»

445. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier.

446—456. སློབ་དཔོན་བཤད་སྒྲུབ་མིང་ཅན་གྱིས་བརྩམས་པའི་དཔེ་ཐོ་རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས ‖ « Das von dem Lehrer *Schad-dub-ming-tschan* verfasste Bücherverzeichniss, (genannt) die Fundgrube von Kleinodien.» Elf Bände.

457. མངོན་བརྗོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་མཁས་པའི་རྣ་རྒྱན ‖ « Der Ohrenschmuck der Weisen, oder Çâstra der Synonyme.»

458. Ein etymologisches Lexicon ohne weitern Titel. Europ. Handschrift.

459. Der *Amara-Kosha* in tibetischer Uebersetzung.

460. སུམ་ཅུ་པ་དང་རྟགས་འཇུག་གི་དོན་ཅུང་ཟད་བཤད་པ་བློ་ལྡན་དགའ་བསྐྱེད ‖ « Der den Klugen Freude Erzeugende, oder: der die Bedeutung der dreissig (Buchstaben des tibetischen Alphabets) und ihrer hinzukommenden Zeichen ein wenig Erklärende.»

461. བོད་ཤར་ཡི་གེ ‖ « Die tibetischen *Schar*-Buchstaben.» Ein einzelnes Blatt; Europ. Handschrift.

462. *a*) བརྩོན་པ་ངག་དབང་བློ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངག་སྒྲོར་ལས་གླེགས་བམ་དང་པོའི་ཆོས་ཚན་གྱི་ཐེམས་བྱང ‖ « Memorial als besondere Abhandlung aus dem ersten Bande des vom hochwürdigen Rhetoriker *Lobsang* gelehrten 'triumphirenden Hauptschmuckes'.» Drei Bände. Auch unter dem kürzern Titel: ངག་དབང་བློ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་གསུང་འབུམ ‖ «Die vom Rhetoriker *Lobsang* vorgetragenen triumphirenden hunderttausend Vorschriften.»

462. *b*) སྔགས་ཀྱི་བཀླག་ཐབས་སྨྲ་བའི་རྒྱན ‖ « Schmuck der Rede, oder: Methode, die Formeln (richtig) zu lesen.» Handschrift.

463. आर्यपद्यप्रदत्त (?) ‖ འཕགས་པ་གནམ་ས་སྣང་བརྒྱད་ཅེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ ‖ « Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: die acht Lichter des Himmels und der Erde.»

464. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier, die ersten Blätter roth.

465. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

466. ཟ་མ་ཏོག་དཔྱད་མདོ ‖ «*Samatog,* oder: das prüfende (untersuchende) Sûtra.» Der kurze Titel heisst: རྩིས ‖ « Rechnungswesen, Mathematik oder Astronomie.»

467. ལྕགས་ཕོ་སྟག་ལོའི་ལོ་ཐོ་ཐོབ་པའི་ und ལྕགས་མོ་ཡོས་ལོའི་ལོ་ཐོ་ཐོབ་པའི ‖ « Die Eintheilung des männlichen eisernen Tigerjahres, so wie die des weiblichen eisernen Hasenjahres zu finden.» Europäische Handschrift.

468. Ein tibetischer Kalender.

469. རྫམ་དཀར་གྲུབ་རྩིས་ཀྱི་རི་བོང་མིག ‖ « Das klare Kaninchenauge der vollendeten Astronomie.» Europ. Handschrift.

470. རབ་བྱུང་བཅུ་བཞི་པར་རྩིས་གཞི་གསར་སྦྱོར་རྩིས་སྐོར་གྱི་རི་མོ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྒྲིགས་པ ‖ « Die Kreisfigur der Zeitberechnung auf einen Punkt eingerichtet (festgestellt), oder: in den vierzehn Anfangsjahren der Cyklen die Ursache (Veranlassung) des erneuten Wechsels (dargethan).» Europ. Handschrift.

471. བསྟན་འབབ་མ ‖ « Zauberlehre (?).»

472. བསྟན་བཅོས་བཻ་ཌཱུ་རྱ་དཀར་པོ་ལས་དྲིས་ལན་འཁྲུལ་སྣང་གཡའ་སེལ་དོན་གྱི་བཞིན་རས་སྟོན ‖ «Der aus dem Çâstra 'der weisse *Waidûrja*' in Frage und Antwort die Irrthümer aufklärende, die Flecken reinigende und den Sinn anschaulich machende Lehrer.» Der Sanskrit-Titel nicht lesbar.

473. पटुस्य (sic) कण्ठाभरणं वैडूर्यमुक्तास्यमालचर्यमञ्चित्तम-णि[1]) नाम गृह्यधर्मगणितस्य सुभाषण ‖ ཕུག་ལུགས་རྩིས་ཀྱི་ལེགས་བཤད་མཁས་པའི་མགུལ་རྒྱན་བཻ་ཌཱུ་རྱ་དཀར་པོའི་དོ་ཤལ་དགོངས

ལྡན་སྙིང་ནོར་|| « Der die Natur und Beschaffenheit des weissen *Waidûrja* prüfende edle Kern, oder: der die unabänderlichen Regeln der Astronomie bestens erklärende Halsschmuck der Weisen.»

474. བརྗོད་བྱ་ཡང་ཟ་མ་ཏོག་གི་དཀར་ཆག || « Memorandum, nebst dem Index des *Samatog.*» Das Werk handelt von dem Einfluss der Planeten auf die menschlichen Verhältnisse u. s. w. Die Inhaltsanzeige befindet sich auf den ersten neun Blättern.

475. शल्योत्तापनान्तकृत्कर्पूराकालमृतपाश्याछ्देस्य ²) खड्ग नामामृतहृदयाङ्गाष्टगुह्योपदेशगुणातन्त्रस्य गण्डूषिका ³) ॥ བདུད་རྩི་སྙིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་ཡོན་ཏན་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷན་ཐབས་ཟུག་རྔུའི་ཚ་གདུང་སེལ་བའི་ག་པཱུ་ར་དུས་མིན་འཆི་ཞགས་གཅོད་པའི་རལ་གྲི || « Nektaressenz oder Zugabe zu dem verdienstvollen, belehrenden Çâstra der achtgliedrigen Geheimnisse, oder: *Katpûra*, die brennenden Schmerzen der Krankheiten zu heilen, genannt: das die Schlinge des unzeitigen Todes zerhauende Schwert.»

476. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

477. Dieselbe Ausgabe desselben Werkes; drei Blätter am Ende Tibetisch und Mongolisch.

478. Das achte Capitel desselben Werkes, als Auszug mit Anmerkungen.

479. མན་ངག་ཟབ་མོ་ཀུན་གྱི་སྙིང་བུ་བསྡུས་པ་དང་མོ་སྨན་རམས་པའི་གདམས་ངག་བཀའ་རྒྱ|| «Sammlung des Inbegriffs aller tiefen (gründlichen) Belehrungen, oder: Rathsertheilungen des Oberarztes (Doctors) *Darmo.*»

480. ཀ་|རྗེ་མཁས་པའི་དབང་པོ་ཟུར་མཁར་པའི་ཁྱད་བཅོས་མན་ངག་བྱེ་བ་རིང་བསྲེལ་རབ་འབྱམས་གསལ་སྒྲོན|| «Des Fürsten und Oberhauptes der Weisen *Sur Kharpa* ärztliche Behandlungslehre (Unterscheidungslehre), oder: die in weiter Verbreitung leuchtende Lampe in einer Million Belehrungen, betreffend die körperlichen Reste (Reliquien, *Çarîra*).»

ཁ|| རིན་ཆེན་གཙུག་བཀལ་གྱི་མན་ངག་མགོ་སྦྱོན་ཀུན་སེལ་ཞེས་བྱ་བ་དཔལ་ལྡན་ཟུར་མཁར་པའི་ཁྱད་བཅོས || « Arzneilehre (Unterscheidungslehre) des berühmten *Sur Kharpa*, oder: Kopfschmuck von Kleinodien als Rathgeber für Purganzmittel in allen Gebrechen (Krankheiten) des Hauptes.»

ག | རྩ་དབྱད་ཉི་འོད་རབ་གསལ་ཞེས་བྱ་བ་དཔལ་ལྡན་ཟུར་མཁར་པའི་ཁྱད་བཅོས || « Des berühmten *Sur Kharpa* Unterscheidungslehre, genannt: der die Wurzel (Ursache der Krankheit) prüfende überaus helle Sonnenschein.»

481. སྣ་ཚོགས་སྨན་གྱི་མདོ || ཛ|ད|ཐ|ན|པ|ཕ|ཙ|ཚ| « Verschiedene Sûtra's über Medicin.»

ཛ | སྐོར་ཚོམས་སྨན་ཐུན་བཅུ་གཅིག་ལས་མཐའ་མ་ཡན་ལག་སྨན་ཐུན|| « Von den elf Capiteln der Abtheilung über Arzneiverordnungen die letzte der Verordnungen.»

ཛ | སྐོར་ཚོམས་སྨན་ཐུན་བཅུ་གཅིག་ལས་བཅུ་པ་རྨའི་སྨན་ཐུན || Von den elf Capiteln der Abtheilung über ärztliche Verordnungen die zehnte, betreffend die Behandlung von Wunden.»

ད | རིན་ཆེན་སྤུངས་པའི་མཛེས་རྒྱན || « Mit edelm Gestein überhäufter Halsschmuck.» (Folgen noch sieben andere undeutliche und zum Theil unleserliche Titel.)

482. སྨན་གྱི་སྦྱོར་སྡེ || « Ueber den Gebrauch der Arznei.»

483. སྨན་པའི་མདོ་ཚིག་འདོན་བཟུར་དུ་བཀོལ་བ་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ || «Sûtra für den Arzt, oder (Anweisung): beim Purgiren und bei der Diät mit Erfolg zu verfahren.»

484. ग्रुभैषधिशक्तिविशेषाख्यातकाशोपदेशनामला ¹) ऽर्कवल्लाभो ²) नाम मारगदप्रतिभद्दयं ³) || བདུད་ནད་གཞོམ་པའི་གཉེན་པོ་རྩེ་སྨན་གྱི་ནུས་པ་རྒྱུད་བཤད་གསལ་སྟོན་དྲི་མེད་ཤེལ་གོང || « Der die Krankheiten teuflischen Einflusses besiegende Gegner, oder: der die Wirksamkeit der Arzneimittel in ihrer Einzelnheit lehrend erläuternde fleckenlose Krystallklumpen.» Europ. Handschrift.

---

1) वेदूरभुल्कस्य. — In चर्यमन् ist wohl ein Partic. चारयच् zu suchen, mit मात्ल weiss ich nichts anzufangen.

2) पाश्यच्छेदस्य.

3) गण्डुशिक; auf dem Umschlag, der den verkürzten Titel angiebt, finde ich गण्डकेश.

---

1) मुभैषधिश्शक्तिवि°काशद्देशनामाल्तो.

2) न्नर्कवल्लाविर्नाम.

3) मारद्रोगद्ःप्रतिभत्तं.

*

485. བརྒྱ་བཞིའི་ཚོག་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ || «Der über alle hundert und vier Teufel vollständig Siegreiche.»

486—488. གསོ་བ་རིག་པའི་བསྟན་བཅོས་སྨན་བླའི་དགོངས་རྒྱན་རྒྱུད་བཞིའི་གསལ་བྱེད་བཻ་ཌཱུ་རྱ་སྔོན་པོའི་མལླི་ཀ || «Çâstra der Heilkunde, oder: der den Schmuck der Gedanken (Meinungen) der Aerzte, die vier Temperamente (?) erhellende *Malleka* (?) des blauen *Waidûrja* (lapis lazuli).»

489—491. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

492. Eine dritte Ausgabe desselben Werkes.

493. विमलार्कमालानामामृतनाविस्य[1]) विभेद्भवशक्तिचितोफुल्लितभाषणं[2]) || བདུད་རྩི་སྨན་གྱི་རྣམ་དབྱེ་ངོ་བོ་ནུས་མེད་རྒྱས་པར་བཤད་པ་དྲི་མེད་ཤེལ་འཕྲེང || «Die fleckenlose Krystallschnur, oder: ausführliche Belehrung über die Unterscheidung des Arzneinektars, dessen Natur und Eigenschaft, Wirkung und Namen.» Europ. Handschrift.

494. अमृतहृदयअङ्गअष्टगुह्यउपदेशतन्त्र नाम || བདུད་རྩིའི་སྙིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད || «Die Quintessenz des Nektars, oder: Abhandlung zur belehrenden Anleitung zu den achtgliedrigen Geheimnissen.» In vier Abtheilungen.

495. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

496. སྨན་བླའི་མདོ་ཚོག་འདོན་བཟུར་དུ་བཀོལ་བ་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ || Siehe No. 483.

NACHTRAG.

497. आर्यवज्रच्छेदकप्रज्ञापारमिता नाम महायानसूत्र || འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ || Handschrift. Siehe No. 203—213 des Katalogs und *Kandjur*, B. 34, No. 16.

498. भगवतीप्रज्ञापारमिताहृदय || བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ || Siehe 214—216 des Katalogs und *Kandjur*, B. 34, No. 21, wie auch No. 525.

499. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

500. Eine andere Ausgabe desselben Werkes, roth.

501. Dieselbe Ausgabe, schwarz.

502. Eine andere Ausgabe.

503. Eine andere Ausgabe.

504. आर्यतथागतोष्णीषसितातपत्रा अपराजितमहाप्रत्यङ्गिरपरमसिद्ध नाम धारणी || འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་ཟློག་པ་ཆེན་མོ་མཆོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས || Siehe No. 254—257 des Katalogs und *Kandjur*, B. 90, No. 591.

505. आर्यताराभद्रनामअष्टशतक || རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ || Handschrift. Siehe 372, 11. des Katalogs und *Kandjur*, No. 723.

506. आर्यभद्रचर्यप्रणिधानराज || འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ || « Der ehrwürdige, das Gute in Anwendung bringende König des Wunschgebets.» Siehe *Kandjur*, No. 1069.

507. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

508. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier.

509. བཀའ་འགྱུར་གྱི་ཐོབ་ཡིག || «Eine Art Concordanz des *Kandjur*.» Handschrift.

510. སྨོན་ལམ་བཅུ་ཐམ་འགྱུར་བའི་ལྷག་སྨོན་བསྒོ་བ || «Versuch zur Erlangung des die zehn Wunschgebete übertreffenden Wunsches.»

511. तथागतनामसंगीतिकाल्पिकभद्रअलंकारमाला[1]) नाम || དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྗོད་བསྐལ་བཟང་རྒྱན་གྱི་ཕྲེང་བ || «Der die Namen des Wahrhaft-Erschienenen nennende Guirlandenschmuck des trefflichen Kalpa.» Handschrift aus dem *Tandjur*.

512. चित्तेन्द्रनयसप्तसुगतपूजस्य[2]) विधिग्रथित नाम || བདེར་གཤེགས་བདུན་གྱི་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་སྒྲིག་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ || «Der machtvollkommene nach Wohlgefallen Anordnende, oder: Ceremonial des Ehrenopfers für die sieben Sugata's (die 7 ersten Buddha's).»

513. Ein anderes Exemplar derselben Ausgabe; die ersten Blätter roth.

---

1) विमलार्कमाला°.

2) विभद्भेव — भाषनं.

1) माला.

2) सप्तस्यागतपूजस्य.

514. ཀླུ་འབུམ་དཀར་པོ། || «Die hunderttausend weissen Wasserdrachen.»

515. Alfabetto Thibettano per conoscere e leggere li caratteri impressi ne libri del grand Thibet o sia Butant.

516—520. Defecte verschiedener Werke.

B. Tibetisch-Mongolische und Tibetisch-Mongolisch-Chinesische Werke.

1. u. 2. རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ། || «Der Diamantzerschneider.» Siehe No. **203 — 213** des tibet. Katalogs; zwei gleiche Ausgaben, die eine auf blauem Papier. Tibetisch-Mongol.

3. Ein Index des *Kandjur*. Europäische Handschrift. Tibetisch-Mongolisch.

4. ཅོ་ནེའི་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་དཀར་ཆག་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ || «Der den Inhalt des Kleinodes *Kandjur* von *Tschoni* erhellende Spiegel.» Tibetisch-Mongolisch; Handschr.

5. Ein *Namthar* oder lebensgeschichtliches Werk. Europäische Handschrift, Tibetisch-Mongolisch.

6. སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་བྲིས་པའི་ཐིག་ཚད། || «Die Proportion (der einzelnen Theile) beim Abmalen der Gestalt Buddha's.» Europ. Handschrift, Tibetisch-Mongolisch.

7. གསང་སྔགས་སྐལ་བཟང་ལྷ་སྟོང་བཀགས་སྒྲིབ་ཆོས་ཀ་བདུན || «Geheimnissvolle *Dhârani*, betreffend die tausend Götter (Buddha's) des trefflichen Kalpa.» Tibetisch-Chinesisch.

8. སོ་ཐར་གྱི་བསླབ་བྱ་གཞན་ཕན་སྙིང་པོ། || «Der Kern der Unterweisung zur Befreiung, zum Nutzen Anderer.» Tibetisch-Mongolisch.

9. Ein anderes Exemplar desselben Werkes. Europ. Handschrift.

10. སྐྱབས་འགྲོའི་ཁྲིད་ཡིག || «Führende Schrift (Anleitung), sich in den Schutz (der Götter) zu begeben.» Tibetisch-Mongolisch; Handschrift.

11. ལམ་རིམ་གྱི་ཁྲིད་ཀྱི་ཟིན་བྲིས || «Vorschriften des Führers auf dem Pfade.» Tibetisch-Mongolisch.

12. བསླབ་བྱ་གཅེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་པ || «Die zu lernenden achtzehn Hauptstücke (Lieblingsstücke).» Tibetisch-Mongolisch.

13. མ་ཎི་སྣ་ཚ་ཞེས་བྱ་བ || «Der *Mani-Sâtschha* Genannte.» Tibetisch-Mongolisch; Handschrift.

14. པདྨའི་གསོལ་འདེབས || «Das Padma-Gebet.» Tibetisch-Mongolisch.

15. རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་མ || «Die ein und zwanzig Verbeugungen (Anbetungen) vor der glorreichen, ehrwürdigen Mutter *Dolma (Târâ)*.» Tibetisch-Mongolisch.

16. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier.

17. Andere Ausgabe des nämlichen Werkes.

18. Dasselbe Werk, Tibetisch-Chinesisch.

19. བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ལས་གསུངས་པའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་ཕན་ཡོན || «Der Nutzen und das Verdienst des Drehens des (Gebets-)Rades, nach der Anweisung von Verordnungen und Çâstra's.» Tibetisch-Mongolisch. Handschr.

20. དགའ་ལྡན་བྱང་ཆུབ་གླིང་གི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་ཁྲིམས་སུ་བཅའ་བ་མདོར་བསྡུས་སྣང་དོར་གསལ་བའི་མེ་ལོང་ || «Der erhellende Spiegel der in gedrängter Form gesammelten Unterscheidungen der gesetzlichen Feststellungen der Geistlichkeit des Landes der Heiligkeit, *Galdan (Tuschita)*.» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift. S. No. **411** des Katalogs.

21. आर्यमूलसर्वास्तिवादिश्रामणेरकारिका[1]) || འཕགས་པ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་དགེ་ཚུལ་གྱི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ ||«Ehrwürdige, in Abschnitte getheilte Abhandlung für Novizen (junge Geistliche zweiter Weihe), um von Allem den wahren Grund anzugeben.» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift. S. No. **415** des Katalogs.

22. उपासकसमपराष्टक[2]) || དགེ་བསྙེན་གྱི་སྡོམ་པ་བརྒྱད་པ || «Die acht Verpflichtungen (Gelübde) der geistlichen Lehrlinge» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift. S. No. **417** des Katalogs.

23. དགེ་ཚུལ་གྱི་བསླབ་བྱ || «Unterricht für die Novizen.» Tibetisch-Mongolisch. Europ. Handschrift.

24. དགེ་བསྙེན་རབ་བྱུང་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་རྣམས་སྡོམ་པའི་མདོ || «Sûtra über die Verpflichtungen der geistlichen Lehrlinge, Novizen und Priester.» Tibetisch-Mongolisch. Europ. Handschrift.

25. བཅའ་ཡིག་བཀའ་ཞིག || «Gesetzliche Verordnungen und Befehle.» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift.

---

1) श्रमणेर. — 2) उपासिक.

26. བསླབ་པ་ཡོངས་སུ་སྐྱོད་པའི་ཐབས་གཞི་གསུམ་གསལ་བྱེད། ‖ «Erläuterung der drei Methoden, um von dem Unterricht vollständigen Nutzen zu ziehen.» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift.

27. པཎྜི་ཏ་མཁན་པོའི་རྣམ་ཐར། ‖ «Lebens- oder Wanderungsgeschichte des *Pandita-Khanpo.*» Tibetisch-Mongolisch. Europ. Handschrift.

28. བོད་ཀྱི་བརྡའི་བྱེ་བྲག་གསལ་བར་བྱེད་པ་ངག་གི་སྒྲོན་མ། ‖ «Die den Unterschied der Tibetischen Schriftzeichen erhellende Sprachleuchte.» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift.

29. བོད་ཀྱི་བརྡ་ཡིག་རྟོགས་པར་སླ་བ། ‖ «Die Tibetischen Schriftzeichen leicht zu verstehen (zu lernen oder zu begreifen).» Ein Tibetisch-Mongolisches Wörterbuch in Chinesischem Heftformat; sehr bekannt unter dem verkürzten Titel: རྟོགས་པར་སླ་བ། ‖ «Leicht zu begreifen.»

30. དག་ཡིག་མཁས་པའི་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་ལས་ཕར་ཕྱིན་གྱི་སྐོར། ‖ «Aus der Rechtschreibung, dem Elemente der Weisen oder Gelehrten, die Abtheilung *Phartschhin* (an das Jenseits gelangt).» Tibetisch-Mongolisch.

31. सुभाषितरत्नकरण्डव्यूह नाम भोटस्य संकेतशास्त्र ‖ བོད་ཀྱི་བརྡའི་བསྟན་བཅོས་ལེགས་པར་བཤད་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཟ་མ་ཏོག་བཀོད་པ། ‖ «Der das Çâstra der Tibetischen Grammatik (Orthographie) bestens Erklärende, genannt: der von Kleinodien erbaute *Samatog.*» Tibetisch-Mongolisch. Handschrift.

32. མིང་གི་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་གནོན་དག་ཡིག་ཆེན་པོ་སྐད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལམ་སྐད་རིགས་གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ཆེན་པོ། ‖ «Die Besiegung (Beherrschung) des Meeres der Namen (Wörter, Benennungen), das grosse Sprachwerk, die das Meer der Wörter sowohl als das Geschlecht derselben (ihre Abstammung) erhellende grosse Sonne.» Ein Tibetisch-Mongol. Wörterbuch, nebst Regeln der Grammatik.

33. Ein Band in Grossquarto, enthaltend handschriftlich folgende Tibetisch-Mongolische Wörtersammlungen und andere Werke:

1) བརྡ་ཡིག་བསྡུས་མིང་ ‖ «Wörterbuch gesammelter Namen (Benennungen).»

2) བོད་ཀྱི་བརྡ་ཡི་བྱེ་བྲག་གསལ་བར་བྱེད་པའི་བསྟན་བཅོས་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་མཁས་པའི་ངག་གི་སྒྲོན་མ ‖ «Çâstra, welches den Unterschied (die Verschiedenheit) der tibetischen Wörter, die Wörter in Capiteln abgefasst (alphabetisch geordnet), klar darstellt; oder: die Sprach-(Rede-) Leuchte der Weisen (Gelehrten).»

3) ལི་ཤི་གུར་ཁང་བཏུས་མིང་བརྡ་ཡིག ‖ «Wörtersammlung des *Lischi-Gurkhang.*»

4) བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བགྲོད་པའི་བདེ་ལམ ‖ «Der rothe Leitfaden auf dem Wege zur Heiligkeit; oder: der sichere Weg, um zum Allwissen zu gelangen.»

5) ལེགས་པར་བཤད་པ་རིན་པོ་ཆེའི་གཏེར་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟན་བཅོས ‖ «Çâstra, genannt: bestens erklärter Schatz von Kleinodien.» Siehe No 345 des Katalogs.

34. སྣ་ཚོགས་ཀྱི་བཏུས་མིང་གྲངས་སྦྱར ‖ «Zusammenstellung verschiedener gesammelter Wörter.» Tibetisch-Mongolisch; Europäische Handschrift.

35. མིང་གྲངས་བཏུས ‖ «Ansammlung einer Anzahl Wörter.» Tibetisch-Mongolisch; Europ. Handschrift.

36. Dictionnaire tibétain, calqué sur un exemplaire qui est à la bibliothèque du Roi à Paris. 1824. Tibetisch-Mong.

37. སྨན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ཚད ‖ «Namensverzeichniss verschiedener Arzneien.» Tibetisch-Mongolisch-Chinesisch; Chinesische Ausgabe.

38—39. སྨན་མིང་བོད་དང་རྒྱའི་སྐད་གཉིས་སྦྱར་བ ‖ «Zusammenstellung der Arzneinamen in Tibetischer und Chinesischer Sprache.» No. 38 bloss Tibetisch, jedoch Raum gelassen für die andere Sprache; No. 39 Tibetisch-Mongolisch-Chinesisch. Europ. Handschrift.

40. Ein Werk unter dem nämlichen Titel; die Einleitung ist Tibetisch-Mongolisch, der übrige Inhalt Tibetisch-Mongolisch-Chinesisch.

41. སྨན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ཚད ‖ Siehe No. 37.

42. རྩེ་སེར་སྦྱར་བའི་ཐབས ‖ «Mittel, Metalle (zu Glocken u. s. w.) zu verbinden.» Tibetisch-Mongolisch. Europ. Hdschr.

43. भोटस्य भाषान्तवपुराणस्य[1]) संकेतविशेषदेशसुभाषितं लवङ्गपञ्जरागार[2]) नाम ‖ བོད་ཀྱི་སྐད་ལས་གསར་རྙིང་གི་བརྡའི་ཁྱད་

1) पुराणपसंकेत°. — 2) लवङ्गापञ्जरागार.

བར་སྒྲོན་པ་ལེགས་པར་བཤད་པ་ལི་ཤིའི་གུར་ཁང་ || «Der die neuen und alten Wortformen der tibetischen Sprache unterscheidend darstellende und richtig erklärende *Lischii Gurkhang*. Tibetisch-Mongolisch.

NOTES.

3. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des *Devîmâhâtmja*, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiat. Museums; von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 22 mai 1846.)

Von den beiden Handschriften, die Poley bei seiner Ausgabe benutzen konnte, hätte die Boppsche (*B.*) eine grössere Aufmerksamkeit verdient. Denn an manchen Stellen, wo Poley der Calcuttaer Ausgabe folgte, werden die Lesarten dieser Handschrift von den beiden Handschriften des Asiat. Museums (No. 27 u. 28 im Böhtlingkschen Verzeichniss) bestätigt; was um so mehr werth ist, da beide nicht anders als unabhängig von einander entstanden sein können. Im Ganzen ist No. 28 bedeutend correcter und zierlicher und lässt sich auch weniger Lükken zu Schulden kommen, als No. 27. Zur Erhärtung des Gesagten diene Folgendes:

I, 33 möchte wohl die einfachere Lesart der drei Handschriften किमेतन् dem von Poley aufgenommenen केनैतन् vorzuziehen sein; ferner I, 55 संध्या als Bezeichnung der *Devî* statt सा त्वं, wozu schon das folgende सावित्री räth; II, 39 wäre es wohl gerathener, die Lesart aller Handschriften आदीपितदिगन्तरम् beizubehalten und auf युद्धं zu beziehen; II, 40 ist अन्यश्च, was *B.* und unsere Handschriften haben, statt अन्यैश्च zu lesen; denn nicht kommt es hier darauf an, dass K'âmara *mit andern* kämpft, sondern dass ausser K'ixu noch ein *anderer* Asura auftritt. — II, 59 giebt der Poleysche Text श्येनानुकारिणः, was aus Verwechslung mit श्येनकरणा entstanden zu sein scheint; die Handschrift *C.* hat mit *B.* und No. 27 das richtige सेनानुकारिणः । Die Seelen der erschossenen Asuren bilden hier ein Heer, wie sich *Çlok.* 52 die Seufzer der Ambikâ in Schaaren sammeln. No. 28 hat शीन°. — III, 35 hat मुखरागाकुलक्षणाम् in *B.* wenigstens eine Spur der richtigen Lesart. अक्षर heisst wohl nie «Auge» und kann auch nicht gut stehen bleiben, trotz Bohlen's Vertheidigung (Jahrbücher für wiss. Kritik 1834, p. 76). Denn schwerlich wird man sich den mächtigen Asuren, der in Büffelgestalt auf die *Devî* eindringt, «*mit glühendem Gesicht verwirrter Rede seiend*» denken können. Vergleichen wir andere Epitheta eines Zornigen, z. B. I, 71 क्रोधरक्तेक्षणौ, III, 33 अरुणालोचना, VII, 7 निमग्नरक्तनयना, so wird man nicht länger zweifeln, dass No. 28 die richtige Lesart hat: मुखरागाकुलेक्षणाम्, woraus die andern Lesarten leicht entstehen konnten. — Ebenso führt IV, 9 die Lesart von *B.* उद्गीरथस्यपद° auf die Lesart unserer Handschriften उद्गीथरस्यपद°, welche der schlechtern °रस्य° Platz gemacht hat. — IV, 11 ist in der corrumpirten Lesart von *B.* आतुरुषा die richtige unserer Handschriften आत्तरुषा zu erkennen, wofür Poley आत्त° hat. — VII, 20 liefert *B.* mit unseren Handschriften statt सा खड्गाभिहतं das schon durch die Poleysche Uebersetzung geforderte खट्वाङ्गाभिहतं; wonach Bohlen's Bemerkung a. a. O. abzuändern ist. — VIII, 61 ist mit *B.* मह्यीपृष्ठे zu lesen statt मह्यीं पृष्ठे, vergleiche X, 17 निपपात मह्यीतले X, 21, चिक्षेप धरणीतले । — X, 26 haben wir wohl mit *B.* तदा सुम्भे (wie No. 28 fast durchgehends schreibt statt शुम्भ°) निपातिते zu lesen statt तथासंस्तत्र पातिते, welche Lesart leicht aus dem आसंस्ते des vorhergehenden *Çloka* entstehen konnte. — XI, 1 möchte sich aus allen vier Handschriften die Lesart विकाशिवक्त्रास्तु विकाशिताशाः ergeben statt °वक्त्राब्जविका°. — XI, 6 hat No. 28 übereinstimmend mit *B.* statt स्वर्गमुक्ति° die Lesart भुक्तिमुक्तिप्रदायिनी; स्वर्ग kommt ohnehin schon *Çlok.* 7 an die Reihe, und dass भुक्ति nicht unwesentlich sei, zeigt XIII, 3, wo die Göttin भोगस्वर्गापवर्गदा heisst. — XIII, 1 haben beide Handschriften mit *B.* u. *C.* statt राजन् die Lesart भूप, für die auch andere Stellen sprechen, wie IV, 34; VIII, 11; XII, 32; XIII, 10. — Ausserdem möchten noch folgende Stellen zu beachten sein, wo *B.* mit unsern Handschriften übereinstimmt: I, 4 *b.* findet sich statt तथा in *B.* und No. 28 तदा; I, 12 *a.* haben die drei Handschriften प्ररोहन्ती statt प्ररुह°; ferner IV, 25 अत्यन्तघोराणि statt अत्यर्थ° und VI, 18 बहुभिः statt बहुलैः, wobei man die Parallelstelle VIII, 6. zu beachten hat. Endlich möchte V, 78 *b.* aus dem तम् von *B.* die richtige Lesart unserer Handschriften तत् statt यत् zu erkennen sein.

So sehr wir uns nun auch dieser Uebereinstimmung unserer Handschriften mit der Boppschen freuen, so müssen wir doch an einer Stelle von ihr abweichen, wo Poley ihr gefolgt ist. I, 34 lesen wir mit unsern Handschriften विषयश्च महाभाग ज्ञातिश्चैवं पृथक्पृथक्, welche Lesart ihre gute Erklärung durch die folgenden Çloken findet. Es ist der Begriff der Verschiedenheit hier fest-